

- ALL INFORMATION, ILLUSTRATIONS, DIRECTIONS AND SPECIFICATIONS INCLUDED IN THIS PUBLICATION ARE BASED ON THE LATEST PRODUCT INFORMATION AVAILABLE AT THE TIME OF APPROVAL FOR PRINTING. HONDA MOTOR CO., LTD. RESERVES THE RIGHT TO MAKE CHANGES AT ANY TIME WITHOUT NOTICE AND WITHOUT INCURRING ANY OBLIGATION WHATEVER.
NO PART OF THIS PUBLICATION MAY BE REPRODUCED WITHOUT WRITTEN PERMISSION.
- TODAS LAS INFORMACIONES, ILUSTRACIONES, DIRECCIONES, Y ESPECIFICACIONES CONTENIDAS EN ESTA PUBLICACION SE BASAN EN LAS ULTIMAS INFORMACIONES DE LOS PRODUCTOS DE HONDA DISPONIBLES EN EL MOMENTO DE APROBACION DE PUBLICACION. LA HONDA MOTOR CO., LTDA. SE RESERVA EL DERECHO DE CAMBIAR EN CUALQUIER MOMENTO SIN NOTICIAS PREVIAS Y SIN INCURRIR NINGUNA OBLIGACION A NUESTRA PARTE.
NINGUNA PARTE DE ESTA PUBLICACION NO PODRA REPRODUCIRSE SIN AUTORIZACION ESCRITA.
- TOUS LES RENSEIGNEMENTS, ILLUSTRATIONS, INSTRUCTIONS ET SPECIFICATIONS QUE PRESENTENT CETTE PUBLICATION SONT ELABORES A PARTIR DES RENSEIGNEMENTS DES MODELES LES PLUS RECENTS DISPONIBLES AU MOMENT DE L'APPROBATION D'IMPRESSION. HONDA MOTOR CO. LTD. SE RESERVE LE DROIT D'APPORTER DES MODIFICATIONS A TOUT MOMENT SANS PREAVIS ET SANS ENGAGEMENT PARTICULIER DE SA PART.
AUCUN PASSAGE DE CETTE PUBLICATION NE PEUT ETRE REPRODUIT SANS L'ASSENTI-MENT FOURNI PAR ECRIT.
- ALLE ANGABEN, ABBILDUNGEN, ANLEITUNGEN UND TECHNISCHE DATEN IN DIESER DRUCKSCHRIFT GRÜNDEN SICH AUF DER NEUESTEN PRODUKT-INFORMATION, DIE ZUR ZEIT DER DRUCKGENEHMIGUNG ERHÄLTICH WAR. FIRMA HONDA MOTOR CO., LTD. BEHÄLT SICH DAS RECHT VOR, JEDERZEIT OHNE VORANKÜNDIGUNG ÄNDERUNGEN VORZUNEHMEN, OHNE DABEI IRGENDWELCHE VERPFLICHTUNGEN EINZUGEHEN. KEIN TEIL DIESER DRUCKSCHRIFT DARF OHNE SCHRIFTLICHE GENEHMIGUNG ABGEDRUCKT WERDEN.

PREFACE

This booklet is your guide to the basic operation and maintenance of your new motorcycle.

Please take the time to read the Owner's Manual carefully. As with any fine machine, proper care and maintenance are essential for trouble-free operation and optimum performance.

Your authorized Honda dealer will be glad to provide further information or assistance and is fully equipped to handle your future service needs.

Thank you for selecting a Honda. We wish you many miles of continued riding pleasure in the years ahead.

INTRODUCCION

Este folleto le servirá para su guía al efectuar la operación y mantenimiento básico de su nueva motocicleta.

Sírvase tomar suficiente tiempo para leer este Manual de Explicaciones con cuidado. Como con todas las máquinas de mecanismo preciso, la atención adecuada y mantenimiento son esenciales para obtener una marcha segura y rendimiento óptimo.

Su Distribuidor de HONDA tendrá el sumo gusto en suministrarle con completas informaciones y asistencias. Ellos están en condiciones de prestarle un pronto y satisfactorio servicio.

Le agradecemos mucho por su selección de HONDA, y le aseguramos, al mismo tiempo, que esta motocicleta le ofrecerá muchos años de transporte agradable y confiable.

INTRODUCTION

Le présent manuel vous servira de votre guide pour la conduite et l'entretien fondamental de votre nouvelle motocyclette.

Veuillez prendre le temps suffisant pour lire ce manuel avec soin. Comme avec toutes les machines de haute précision, l'attention et le soin adéquat que vous confieriez à votre moto vous assureront une conduite libre des pannes et le rendement optimum.

Votre concessionnaire HONDA vous offrira avec plaisir les informations et l'assistance éventuelles: il est équipé pour répondre à tous les services demandés.

Nous vous remercions pour votre choix d'une HONDA, et nous vous assurons que la motocyclette de votre nouvelle acquisition vous offrira des années de transport sûr et agréable.

EINLEITUNG

Diese Broschüre soll Sie über die grundsätzliche Bedienung und Instandhaltung Ihres neuen Motorrades informieren. Nehmen Sie sich bitte die Zeit, das Fahrer-Handbuch sorgfältig durchzulesen. Wie für jede gute Maschine sind auch für dieses Motorrad die richtige Pflege und Wartung für einen störungsfreien Betrieb und optimale Leistung unerlässlich.

Ihr Honda-Fachhändler würde sich freuen, Ihnen weitere Ratschläge und Hilfe zu geben, außerdem ist er gut ausgerüstet, um später anfallende Wartungsarbeiten einwandfrei ausführen zu können.

Wir danken Ihnen dafür, daß Sie sich für ein Honda-Motorrad entschieden haben. Wir wünschen Ihnen in den kommenden Jahren viele Kilometer reinen Fahrvergnügens.

CONTENTS

EQUIPMENT AND CONTROLS.....	8
FUEL AND OIL	32
PRE-RIDING INSPECTION	40
STARTING THE ENGINE	44
BRAKE-IN PROCEDURE	48
RIDING THE MOTORCYCLE.....	50
MANINTENANCE	52
Engine oil	52
Spark plugs	58
Ignition timing	60
Valve tappet clearance	66
Air cleaner servicing.....	70
Throttle operation	74
Carburetor adjustment	76
Clutch adjustment.....	78
Drive chain	82
Front brake.....	86
Rear brake	90
Front and rear suspension inspection.....	94
Front wheel removal.....	96
Rear wheel removal	100
Battery care	102
Fuse replacement.....	104
Tire servicing	106
Stoplight switch adjustment	108
Tool kit	110
MAINTENANCE SCHEDULE	115
SPECIFICATIONS	116
WIRENG DIAGRAM	117

INDICE

EQUIPOS Y CONTROLES	9
COMBUSTIBLE Y ACEITE	32
INSPECCION ANTES DE PUESTA EN MARCHA	40
ARRANQUE DEL MOTOR	44
RODAJE	48
CONDUCCION	50
MANTENIMIENTO	52
Aceite para motor	52
Bujías	58
Distribución del encendido	60
Luz de válvulas	66
Limpieza del filtro de aire	70
Operación del acelerador	74
Ajuste del carburador	76
Ajuste del embrague	78
Cadena de transmisión	82
Freno delantero	86
Freno trasero	90
Inspección de las suspensiones delantera y trasera	94
Desmontaje de la rueda delantera	96
Desmontaje de la rueda trasera	100
Mantenimiento de la batería	102
Reemplazo de fusibles	104
Mantenimiento de las llantas	106
Ajuste del interruptor de la luz de freno	108
Bolsa de herramientas	110
PROGRAMA DE MANTENIMIENTO	115
ESPECIFICACIONES	116
DIAGRAMA DE ALAMBRADO	117

TABLE DES MATIERES

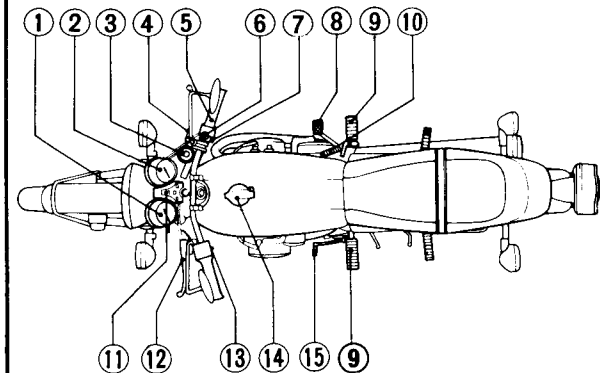
EQUIPEMENT ET COMMANDES	9
ESSENCE ET HUILE	33
INSPECTION AVANT CONDUITE	41
DEMARRAGE DU MOTEUR	45
RODAGE	49
CONDUITE	51
ENTRETIEN	53
Huile moteur	53
Bougies	59
Temps d'allumage	61
Jeu des soupapes	67
Nettoyage du filtre à air	71
Fonctionnement de la poignée des gaz	75
Réglage du carburateur	77
Réglage de l'embrayage	79
Chaîne de transmission	83
Frein avant	87
Frein arrière	91
Inspection des suspensions avant et arrière	95
Dépose de la roue avant	97
Dépose de la roue arrière	101
Entretien de la batterie	103
Remplacement des fusibles	105
Entretien des pneus	107
Réglage du commutateur du feu stop	109
Trousse à outils	111
PROGRAMME D'ENTRETIEN	115
SPECIFICATIONS	116
SCHEMA ELECTRIQUE	117

INHALTSVERZEICHNIS

AUSSTATTUNG UND BEDIENUNGSELEMENTE	9
BENZIN UND ÖL	33
ÜBERPRÜFUNG VOR DEM FAHREN	41
ANLASSEN DES MOTORS	45
EINFAHREN	49
FAHREN DES MOTORRADES	51
WARTUNG	53
Motoröl	53
Zündkerzen	59
Zündzeitpunktverstellung	61
Ventilspiel	67
Reinigen des Luftfilters	71
Bedienung des Gasdrehgriffes	75
Einstellung des Vergasers	77
Einstellung der Kupplung	79
Antriebskette	83
Vorderradbremse	87
Hinterradbremse	91
Überprüfung der vorderen und hinteren Federung	95
Ausbau des Vorderrades	97
Ausbau des Hinterrades	101
Pflege der Batterie	103
Auswechseln der Sicherung	105
Pflege der Reifen	107
Einstellung des Bremslichtschalters	109
Werkzeugsatz	111
WARTUNGSPLAN	115
TECHNISCHE DATEN	116
SCHALTBILD	117

EQUIPMENT AND CONTROLS

Control Location



- (1) Speedometer
- (2) Tachometer
- (3) Front brake fluid reservoir
- (4) Front brake lever
- (5) Throttle grip
- (6) Engine stop switch
- (7) Headlight switch (above)
Starter button (below)
- (8) Rear brake pedal
- (9) Foot rests
- (10) Kick starter pedal
- (11) Indicator and warning
lamp cluster
- (12) Clutch lever
- (13) Turn signal switch (above)
Headlight dimmer switch
(middle)
Horn button (below)
- (14) Fuel filler cap
- (15) Gear change pedal

EQUIPOS Y CONTROLES

Localización de los controles

- (1) Indicador de velocidad
- (2) Tacómetro
- (3) Depósito del fluido del freno delantero
- (4) Palanca del freno delantero
- (5) Puño de mando de acelerador
- (6) Interruptor de parada del motor
- (7) Interruptor del faro (arriba)
Botón de arranque (abajo)
- (8) Pedal del freno trasero
- (9) Descansapié
- (10) Pedal de arranque
- (11) Lámparas indicadoras y de aviso
- (12) Palanca de embrague
- (13) Control de señales de direcciones (arriba)
Interruptor conmutador del haz de faro (abajo)
Botón de bocina (abajo)
- (14) Portillo de llenado de combustible
- (15) Pedal de cambio.

EQUIPEMENT ET COMMANDES

Emplacement des commandes

- (1) Compteur de vitesse
- (2) Tachymètre
- (3) Réservoir de fluide du frein avant
- (4) Levier de freins avant
- (5) Poignée des gaz
- (6) Bouton d'arrêt du moteur
- (7) Interrupteur de phare (en haut)
Bouton de démarrage (en bas)
- (8) Pédale de freins arrières
- (9) Repose-pied
- (10) Kick de démarrage
- (11) Indicateur et témoins lumineux
- (12) Levier d'embrayage
- (13) Commande de clignotant (en haut)
Commutateur réducteur de feux (en bas)
Commande d'avertisseur sonore (en bas)
- (14) Porte du trou de remplissage d'essence
- (15) Pédale de changement de vitesse

AUSSTATTUNG UND BEDIENUNGSELEMENTE

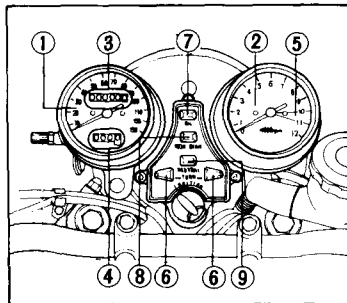
Anordnung der Bedienungselemente

- (1) Geschwindigkeitsmesser
- (2) Drehzahlmesser
- (3) Bremsflüssigkeitsbehälter für die Vorderradbremse
- (4) Vorderrad-Handbremshebel
- (5) Gasdrehgriff
- (6) Motorabschalter
- (7) Schalter für Scheinwerfer (oben)
Anlasserknopf (unten)
- (8) Hinterrad-Bremspedal
- (9) Kickstarter
- (10) Fussrasten
- (11) Kontroll- und Waerleuchten
- (12) Kupplungshebel
Blinklichtschalter (oben)
Scheinwerfer-Abblendungsschalter (unten)
- (13) Hupenknopf (unten)
- (14) Benzineinfüllstutzenverschluß
- (15) Gangschalthebel

Instruments and Indicator Lights

The instruments are grouped together above the headlight case.

- | | |
|-------------------------|---------------------------------|
| (1) Speedometer | (6) Turn signal indicator light |
| (2) Tachometer | (7) Oil pressure warning light |
| (3) Odometer | (8) High beam indicator light |
| (4) Tripmeter | (9) Neutral indicator light |
| (5) Tachometer red zone | |



Instrumentos y lamparas indicadoras

Los instrumentos se encuentran agrupados encima de la caja del faro.

- | | |
|-----------------------------|--|
| (1) Indicador de velocidad | (6) Luz indicadora de señales |
| (2) Tacómetro | (7) Luz de aviso de la presión de aceite |
| (3) Odómetro | (8) Luz indicadora del haz alto del faro |
| (4) Cuenta-kilometro | (9) Luz indicadora de neutro |
| (5) Zona roja del tacómetro | |

Compteurs et témoins

Les compteurs sont groupés au-dessus de la boîte du phare.

- | | |
|------------------------------|--------------------------------|
| (1) Compteur de vitesse | (6) Témoin de clignotants |
| (2) Tachomètre | (7) Témoin de pression d'huile |
| (3) Odomètre | (8) Témoin des feux de route |
| (4) Totalisateur journalier | (9) Témoin du point mort |
| (5) Zone rouge du tachymètre | |

Instrumente und Anzeigelampen

Die Instrumente sind gemeinsam über dem Scheinwerfergehäuse angeordnet.

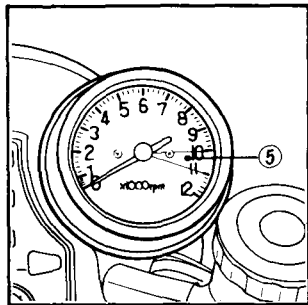
- | | |
|---------------------------------------|-------------------------------|
| (1) Geschwindigkeitsmesser | (6) Blinklicht-Anzeigeleuchte |
| (2) Drehzahlmesser | (7) Öldruck-Warnlampe |
| (3) Kilometerzähler | (8) Fernlicht-Anzeigelampe |
| (4) Tageskilometerzähler | (9) Leerlauf-Anzeigelampe |
| (5) Roter Bereich des Drehzahlmessers | |

Tachometer Red Zone

During acceleration, engine RPM indicator needle may be allowed to enter the red zone briefly. However, the motorcycle must not be operated in the red zone (5) for any length of time and must NEVER be operated beyond it.

Tripmeter

Use the tripmeter to calculate mileage on trips. Reset to zero with the knob (10).

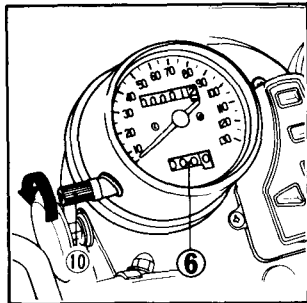


Zona roja del tacómetro

Durante la aceleración se permite que la aguja del tacómetro entre brevemente en la zona roja. Pero no deberá correr la motocicleta en el régimen en que la aguja del tacómetro se quede en la zona roja (5) en cualquier duración de tiempo, ni deberá sobrepasar la zona roja.

Cuenta-kilómetro

Utilice el cuenta-kilómetro para calcular el kilometraje del recorrido, exacto período de tiempo, etc. Reposicione a cero con el botón (10).



Zone rouge du tachomètre

Pendant l'accélération il est permis à l'aiguille du tachomètre de pénétrer brièvement dans la zone rouge. Cependant, ne pas faire rouler la moto au régime dont l'aiguille entre dans la zone rouge (5) quelque soit la durée du temps et ne jamais dépasser la zone rouge.

Totalisateur journalier

Le totalisateur journalier permet de calculer la distance parcourue lors d'une excursion donnée. Remettre à zéro par le bouton (10).

Roter Bereich des Drehzahlmessers

Während der Motorbeschleunigung darf die Nadel des Drehzahlmessers für kurze Zeit in den roten Bereich ausschlagen. Das Motorrad darf jedoch nicht mit der Nadel im roten Bereich (5) gefahren werden und NIEMALS dann, wenn die Nadel darüber hinaus ausschlägt.

Tageskilometerzähler

Benutzen Sie den Tageskilometerzähler zur Bestimmung der zurückgelegten Kilometer, der dazu benötigten genauen Zeit usw. Stellen Sie ihn durch Drehen des Knopfes (10) auf Null zurück.

Ignition Switch

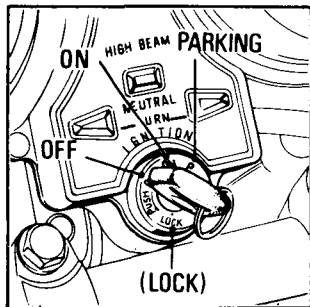
The ignition switch is located directly below the indicator panel.

OFF: All electric circuits open. Engine cannot be started. Key can be removed.

ON: All electric circuits closed. Engine and light can be operated. Key cannot be removed.

P (PARKING): All electric circuits open except for taillight. Key can be removed.

LOCK (STEERING LOCK): General type only. See page 28.



Interruptor del encendido

El interruptor del encendido está situado directamente debajo del tablero de indicadores.

OFF: Todos los circuitos eléctricos están abiertos. No se puede poner el motor en marcha. Se puede retirar la llave.

ON: Todos los circuitos eléctricos están cerrados. El motor y las lámparas pueden funcionar. No se puede retirar la llave.

P (ESTACIONAMIENTO): Todos los circuitos eléctricos están cerrados, excepto el de las lámparas traseras. Se puede retirar la llave.

LOCK (BLOQUEO DEL MANUBRIO): Sólo para el tipo general. Vea pág. 28.

Interrupteur d'allumage

L'interrupteur d'allumage se trouve directement sous le tableau d'indicateurs au centre du guidon.

OFF: Tous les circuits électriques sont ouverts. Le moteur ne peut pas démarrer. La clé peut être retirée.

ON: Tous les circuits électriques, fermés. Le moteur et les lampes peuvent fonctionner. La clé ne peut pas être retirée.

P (STATIONNEMENT): Tous les circuits électriques, ouverts, sauf ceux pour le feu arrière. La clé peut être retirée.

LOCK (VERROUILLAGE DU GUIDON): Seulement pour le type général. Voir page 29.

Zündschloß

Das Zündschloß befindet sich direkt unterhalb der Anzeigelampentafel.

OFF (Aus): Sämtliche Stromkreise sind geöffnet. Der Motor kann nicht angelassen werden. Der Zündschlüssel kann abgezogen werden.

ON (Ein): Sämtliche Stromkreise sind geschlossen. Motor betriebsbereit und Anzeigelampen leuchten auf. Der Schlüssel kann nicht abgezogen werden.

P (PARKEN): Sämtliche Stromkreise sind geöffnet, mit Ausnahme der Schlußleuchte, welche aufleuchtet.

LOCK (Lenkerschloß): Es ist nur in normaler Ausführung erhältlich. Siehe Seite 29.

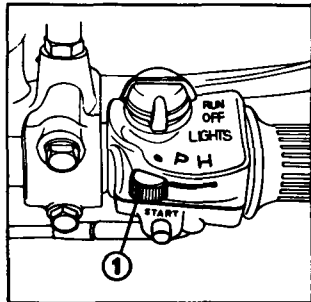
Headlight switch

The headlight switch (1) has three positions; "H", "P" and "OFF" marked by a red dot to the left of "P".

H: Headlight, taillight, position light and meter lights on.

P: Position light, taillight and meter lights on.

Red dot: Headlight taillight, position light and meter lights off.



Interruptor del faro

El interruptor del faro (1) tiene tres posiciones: "H", "P" y "OFF", esta última está marcada por un puntito rojo situado a la izquierda de "P".

H: Faro, lámpara trasera, lámpara indicadora de posición y lámparas de indicadores estarán encendidos.

P: Lámpara indicadora de posición, lámpara trasera, y lámpara para instrumentos estarán encendidas.

Puntito rojo : Faro, lampara trasera, lampara indicadora de posicion y lamparas de indicadores estarán apagados.

Commutateur du phare

Le commutateur du phare (1) a trois positions: "H", "P" et "OFF" étant cette dernière marquée par un petit point rouge sur la gauche de "P".

H: Phare, feu arrière, feu de position, et éclairage des compteurs seront allumés.

P: Feu de position, le feu arrière, et l'éclairage des compteurs seront allumés.

Point rouge: Phare, feu arrière, feu de position, et éclairage des compteurs, coupés.

Scheinwerferschalter

Der Scheinwerferschalter (1) hat drei Stellungen: "H", "P" und "OFF" (Aus), gekennzeichnet durch einen roten Punkt links von "P"

H: Scheinwerfer, Schlußleuchte, Standlicht und Anzeigelampen der Instrumente eingeschaltet.

P: Standlicht, Schlußleuchte und Anzeigelampen der Instrumente eingeschaltet.

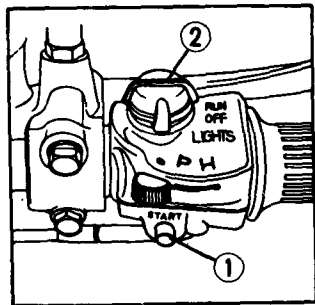
Roter Punkt: Scheinwerfer, Schlußleuchte, Standlicht und Anzeigelampen der Instrumente ausgeschaltet.

Starter Button

The starter button (1) directly below the headlight switch operates the starter. When you press in the button, the starter cranks the engine. The use of the button is explained on page 42.

Engine Stop Switch

Your motorcycle is equipped with an engine stop switch (2). At the "OFF" position, the ignition circuit is open. The switch should normally be placed at the "RUN" position. Do not use this switch except to stop the engine in an emergency.



Botón de arranque

Este botón de presión (1), situado directamente debajo del interruptor del faro, hace funcionar el arrancador. Oprima este botón y el arrancador arrancará el motor. Los detalles del modo de uso están indicados a la pág. 42.

Interruptor de parada del motor

Su motocicleta está equipada de un interruptor de parada del motor (2). En la posición "OFF", el circuito del encendido estará abierto. Este interruptor deberá colocarse por lo normal en posición "RUN". No utilice este interruptor salvo en el caso de emergencia.

Bouton de démarrage

Ce bouton-poussoir (1) se trouve directement au-dessous du commutateur du phare. Il enclenche le démarreur de sorte qu'il n'est pas nécessaire de lancer le moteur au kick. Pour les détails du démarrage, voir page 43.

Interrupteur d'arrêt du moteur

Votre moto est équipée d'un interrupteur d'arrêt du moteur (2). Sur la position "OFF", le circuit d'allumage est ouvert. Normalement cet interrupteur doit être placé sur la position "RUN". Ne pas utiliser cet interrupteur sauf en cas d'urgence.

Anlasserknopf

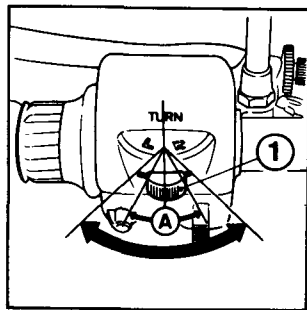
Durch Drücken des Anlasserknopfes (1), der sich direkt unterhalb des Schweinwerferschalters befindet, wird der elektrische Anlasser betätigt, der seinerseits wieder den Motor in Gang bringt. Die Bedienung des Knopfes ist auf Seite 43 beschrieben.

Motorabschalter

Ihr Motorrad ist mit einem Motorabschalter (2) ausgerüstet. In der Stellung "OFF" (Aus) ist der Zündkreis geöffnet. Stellen Sie den Schalter normalerweise auf die Stellung "RUN" (Lauf). Benutzen Sie diesen Schalter nur im Notfall.

Turn Signal Switch

To signal a left turn move the switch (1) to the "L" position. To signal a right turn move the switch (1) to the "R" position. When the switch is moved within range (A), the turn signal flashes until the switch is released, then the switch returns to the center off position. Moving the switch beyond this range, the turn signal flashes and warning buzzer sounds until the switch is moved to the center off position.



Control de señales de direcciones

Coloque el interruptor (1) en la posición "L" para indicar la vuelta a la izquierda, o en la posición "R" para la vuelta a la derecha. Cuando el interruptor está en la zona "A", la señal de dirección dará una luz intermitente hasta que se suelte el interruptor. Al soltarlo, el interruptor volverá a la posición fuera del centro. Haciendo mover el interruptor más allá de esta zona, la señal de dirección dará una luz intermitente y sonará el zumbador, hasta que se mueva el interruptor a la posición fuera del centro.

Commande de clignotants

Passer le commutateur (1) à la position "L" pour indiquer le virage à gauche, et à "R" pour le virage à droite. Lorsque le commutateur est déplacé dans la zone (A), les clignotants continueront à clignoter jusqu'à ce qu'il soit dégagé, et après, le commutateur reviendra à sa position hors du centre.

Lorsque le commutateur est passé au-delà de cette zone, les clignotants resteront clignotant et le ronfleur émettra l'alarme audible jusqu'à ce que le commutateur soit passé à la position hors du centre.

Blinkleuchtschalter

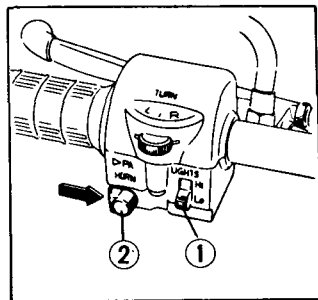
Um eine Linkswendung anzuzeigen, stellen Sie den Schalter (1) auf die Stellung "L". Um eine Rechtswendung anzuzeigen, stellen Sie den Schalter (1) auf die Stellung "R". Wenn Sie den Schalter innerhalb des Bereiches (A) verstellen, blinken die Blinkleuchten so lange, bis Sie ihn loslassen, wobei er wieder in seine Mittelstellung zurückkehrt. Falls Sie den Schalter außerhalb dieses Bereiches verstellen, blinken die Blinkleuchten und ein Warnsummer ertönt so lange, bis Sie den Schalter wieder in seine Mittelstellung zurückstellen.

Headlight Dimmer Switch

Turn headlight dimmer switch (1) to “Lo” for low beam, and “Hi” for high beam.

Horn/Passing Light Control Switch

When this switch (2) is pressed the horn sounds. When it is pushed in the direction of the arrow the headlight flashes on to signal approaching cars or when passing.



Interruptor conmutador del haz del faro

Coloque el interruptor conmutador del haz del faro (1) en posición “Lo” para obtener el haz bajo, y en posición “Hi” para el alto.

Bocina/Interruptor de mando de la luz de paso

Al oprimir este interruptor (2), sonará la bocina. Cuando se empuje este botón a la dirección de la flecha, el faro ilumina para indicar que otros vehículos acerquen o pasen en la dirección opuesta.

Commutateur réducteur de feux

Tourner le commutateur réducteur du phare (1) à la position "Lo" pour obtenir le faisceau du feu de croisement et "Hi" pour le faisceau de route.

Avertisseur/Commande des feux de dépassement

Exercer une pression sur le bouton d'avertisseur (2) pour assurer le fonctionnement de l'avertisseur sonore, déplacer le bouton dans la direction de la flèche pour le fonctionnement de l'avertisseur lumineux pour dépassement.

Scheinwerfer-Abblendschalter

Stellen Sie den Scheinwerfer-Abblendschalter (1) auf "Lo" für Abblendlicht und auf "Hi" für Fernlicht.

Hupe/Lichthupenschalter

Wenn Sie diesen Schalter (2) drücken, ertönt die Hupe. Wenn Sie ihn in Pfeilrichtung schieben, leuchtet der Scheinwerfer auf, um entgegenkommende Fahrzeuge, oder Fahrzeuge beim Überholen zu warnen.

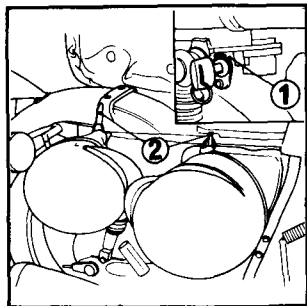
Seat Lock and Helmet Holders

The ignition key unlocks the seat lock (1) on the lower right side of the seat. To unlock, insert the ignition key and turn it 90° to the left. The helmet holders (2) are located under the seat.

WARNING: The helmet holder is designed for helmet security while parking. Do not operate the motorcycle with a helmet attached to the holder.

Document Compartment

Your motorcycle is equipped with a document compartment (3) under the seat.



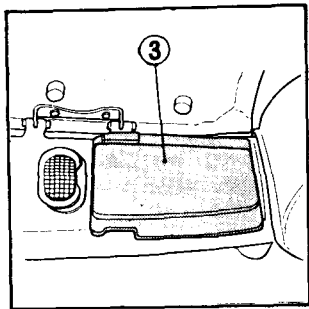
Sujetador de asiento y porta-casco

La llave del encendido suelta el sujetador de asiento (1) situado en el lado derecho inferior del asiento. Para soltarlo, inserte la llave del encendido y girarla 90° hacia la izquierda. Los portacascos (2) están situados debajo del asiento.

ATENCION: El porta-casco está diseñado para guardar el casco durante el estacionamiento de la moto. No conduzca la moto dejando el casco colgado al portacasco.

Compartimiento para documentos

Su motocicleta está equipada de un compartimiento para guardar el documento (3), situado debajo del asiento.



Verrou du siège et crochet pour casques

La clé d'allumage déverrouille le verrou du siège (1) sur le côté inférieur droit du siège. Pour déverrouiller insérer la clé de d'allumage et la tourner de 90° vers la gauche. Les crochets pour casques (2) sont situées sous le siège.

ATTENTION: Le porte-casque est conçu pour garder le casque durant le stationnement. Ne pas conduire la moto en laissant le casque accroché au porte-casque.

Compartiment pour documents

Votre moto est équipée d'un compartiment pour documents (3) se trouvant sous le siège.

Sitzverriegelung und Sturzhelmhalter

Zum Aufschliessen der Sitzverriegelung (1) auf der rechten Seite unter dem Fahrersitz wird der Zündschlüssel benutzt. Zündschlüssel ins Schloss stecken und 90° nach links drehen. Die Sturzhelmhalter (2) sind unter dem Sitz angebracht.

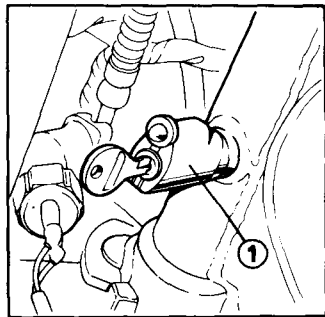
WARNUNG: Der sturzhelmhalter dient beim Parken zum Sichern des Sturzhelmes. Fahren Sie nicht mit dem Motorrad, wenn ein Sturzhelm am Halter befestigt ist.

Dokumentenfach

Ihr Motorrad ist mit einem Dokumentenfach (3) versehen, das sich unter dem Fahrersitz befindet.

Steering Lock (Except General Type)

The motorcycle has a steering lock (1) on the steering column under the headlight case. To lock the steering, turn the handlebar all the way to the right, insert the steering key in the lock, turn the key 60° to the left, and press the lock all the way in. Turn the key back to the original position and remove. To unlock the steering, perform the locking sequence in the reverse order.



Bloqueador del Manubrio (Salvo el tipo general)

La motocicleta está provista de un bloqueador del manubrio (1) en la columna de dirección debajo de la caja de faro. Para bloquear el manubrio, gire el manubrio completamente a la derecha, inserte la llave del bloqueador del manubrio en el bloqueador, gírela por 60° a la izquierda y empújela completamente. Gire la llave otra vez hasta la posición original para retirarla.

Verrouillage du guidon (sauf le type général)

La motocyclette est munie d'un verrouillage du guidon (1) situé sur la colonne de direction au-dessous du boîtier du phare. Pour bloquer la colonne de direction, tourner le guidon jusqu'au fond sur la gauche ou sur la droite, insérer la clé, la tourner de 60° sur la gauche, puis pousser le verrou complètement vers le fond. Retourner la clé sur sa position d'origine pour la retirer.

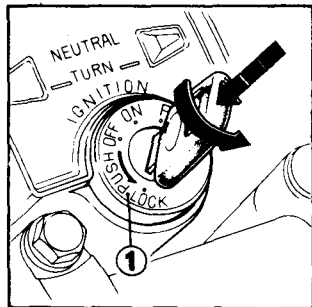
Lenkerschloß (außer Normalausführung)

Das Motorrad ist mit einem Lenkerschloß (1) ausgestattet, das sich an der Lenksäule unter dem Scheinwerfergehäuse befindet. Um die Lenkung zu verriegeln, drehen Sie die Lenkstange bis zum Anschlag nach rechts, stecken den Lenkerverriegelungsschlüssel in das Schloß, drehen diesen um 60° nach links und drücken das Schloß ganz hinein. Drehen Sie den Schlüssel in seine Ausgangsstellung zurück und ziehen Sie ihn ab.

Steering Lock (General type)

The steering can be locked when the ignition switch (1) is in "LOCK" position.

Turn the handlebar all the way to the steering stop, either to the left or right, insert the key at the "OFF" position turn it counterclockwise to "LOCK" position while pushing in and then remove the key. To unlock, only turn the key clockwise.



Bloqueador del Manubrio (Tipo general)

El manubrio puede bloquearse cuando el interruptor del encendido (1) esté colocado en la posición "LOCK".

Gire el manubrio completamente a la izquierda o a la derecha hasta el fin de su curso, inserte la llave en la posición "OFF", gírela en el sentido inverso de las manecillas de un reloj hasta la posición "LOCK" mientras que se la empuje adentro, luego, retire la llave. Para desbloquear el manubrio, gire la llave en el sentido del movimiento de las manecillas de un reloj simplemente.

Verrouillage du guidon (Type général)

Le guidon peut être bloqué à clé lorsque l'interrupteur d'allumage (1) est mis sur la position "LOCK". Tourner le guidon à fond jusqu'à ce qu'il s'arrête sur la gauche ou la droite, insérer la clé à la position "OFF", tourner la clé dans le sens inverse du mouvement des aiguilles d'une montre sur la position "LOCK" en la poussant vers le bas, et ensuite, retirer la clé. Pour débloquer, tourner simplement la clé à droite.

Lenkerschloß (Normalausführung)

Die Lenkung kann verriegelt werden, indem Sie das Zündschloß (1) auf die Stellung "LOCK" (Verriegelt) stellen.

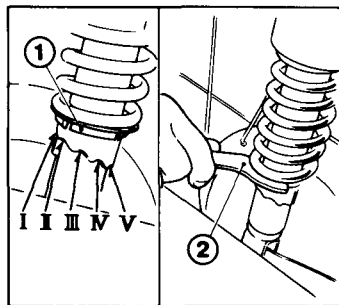
Drehen Sie die Lenkstange bis zum Anschlag entweder nach links oder rechts, stecken Sie den Zündschlüssel in der "OFF" - Stellung in das Zündschloß, drehen diesen entgegen dem Uhrzeigersinn bis zur Stellung "OFF", während Sie ihn gleichzeitig hineindrücken, und ziehen Sie dann den Schlüssel ab. Zum Aufschließen drehen Sie den Schlüssel einfach nach rechts.

Rear Shock Absorbers

Each rear shock absorber (1) has five adjustment position for different types of road or riding conditions.

Position III is the standard setting.

Position I is for light loads and smooth road conditions. Positions II to V progressively increase spring tension for a stiffer rear suspension, and are used when the motorcycle is more heavily laden or operated on rough roads. Adjustment can be made with the pin spanner (2) found in the tool kit.



Amortiguador de choque trasero

El amortiguador de choque (1) permite cinco ajustes de posiciones para diferentes tipos de condiciones de la carretera o de la conducción.

Posición III es para la conducción bajo condición normal.

Posición I es para la conducción con cargas ligeras y en carretera en buena condición.

Posiciones II hasta V: Se aumenta progresivamente la tensión del resorte para obtener una suspensión trasera más rígida. Estas posiciones se utilizan para cuando se utilice la motocicleta con una carga más grande o en la carretera más accidentadas. Estos ajustes pueden efectuarse mediante la llave de espiga (2).

Amortisseurs arrière

Les amortisseurs arrière (1) comportent cinq positions de réglage correspondant aux différentes conditions des routes ou de la conduite.

Position III correspond au réglage standard.

Position I est pour la conduite avec un fardeau léger et sur la route en bon état.

Positions II à V augmentent progressivement la tension du ressort pour obtenir une suspension arrière plus raide. Ces positions sont applicables pour la conduite avec des fardeaux plus lourds ou sur la route plus accidentée. Le réglage s'effectue à l'aide d'une clé à griffes (2).

Hinterrad-Stoßdämpfer

Jeder Hinterrad-Stoßdämpfer (1) kann in fünf Positionen für unterschiedliche Straßen- oder Fahrbedingungen eingestellt werden.

Position III ist die normale Einstellung.

Position I eignet sich für leichte Lasten und gute Straßenverhältnisse. Bei den Positionen II bis V wird die Federkraft zunehmend verstärkt und somit die Hinterradfederung härter; sie eignen sich für eine schwerere Beladung des Motorrades und für Fahren über schlechte Straßen. Die Einstellung kann mit Hilfe des Hakenschlüssels (2) vorgenommen werden.

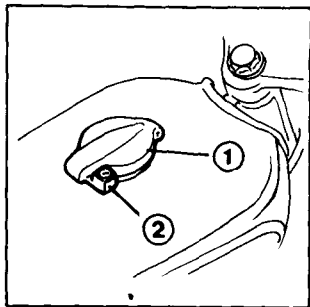
FUEL AND OIL

Fuel filler Cap (Except general type)

The fuel tank holds 14 liters (3.7 US gal., 3.1 Imp. gal.) including the 3 liters (0.8 US gal., 0.7 Imp. gal.) in the reserve supply. Insert the key into the lock cylinder (2) and open the cap (1) by turning it clockwise. Press down on the cap to lock. Use low-lead gasoline with a Octane number of 91 or higher. If this is not available, leaded regular gasoline can be used.

WARNING:

- Do not overfill the tank (there should be no fuel in the filler neck). After refueling, make sure the filler cap is closed securely.
- Gasoline is extremely flammable and even explosive under certain conditions. Whenever the tank cap is open, be sure the engine is stopped and that there are no lighted cigarettes or flames nearby.



COMBUSTIBLE Y ACEITE

Tapa de la boca de suministro del combustible (Salvo el tipo general)

La capacidad del depósito de combustible es de 14 litros, inclusive 3 litros en la reserva. Ponga la llave en el cilindro de cerradura (2) y abra la tapa (1) girando esta última en el sentido del movimiento de las manecillas del reloj. Para bloquearla, empujela hacia abajo. Utilice la gasolina de poco tenor de plomo con el índice octánico de 91 o superior. Si esta gasolina no está disponible, se puede utilizar la gasolina corriente emplomada.

ATENCION:

- No llene excesivamente el depósito (no deberá encontrarse ningún combustible en el cuello de suministro.) Después del relleno, asegúrese de que la tapa de la boca de suministro esté firmemente cerrada.
- La gasolina es extremadamente inflamable y aun explosiva bajo ciertas condiciones. Cada vez que se abre la tapa del depósito de combustible, asegúrese de que se haya parado el motor, y que no se hayan acercado los cigarrillos encendidos o fuego de otra forma a la venciencia del depósito abierto.

ESSENCE ET HUILE

Bouchon du trou de remplissage (Sauf le type général)

La capacité du réservoir est de 14 litres, y compris 3 litres de réserve. Introduire la clé dans le cylindre de verrouillage (2) et ouvrir le bouchon (1) en le tournant au sens du mouvement des aiguilles d'une montre. Pour le bloquer, pousser le bouchon vers le bas. Utiliser de l'essence à faible contenu de plomb à indice d'octane de 91 ou supérieur. Si celle-ci n'est pas disponible, l'essence régulière plombée peut être utilisée.

ATTENTION:

- No pas déborder le réservoir (le goulot de remplissage ne doit pas être rempli de l'essence). Après le remplissage à nouveau, s'assurer que le bouchon du trou soit fixé fermement.
- L'essence est inflammable, et elle peut exploser dans certaines conditions. Lorsque le bouchon est ouvert, s'assurer que le moteur soit arrêté, et que des cigarette allumées ou de flammes ne se trouvent pas à sa proximité.

BENZIN UND ÖL

Benzineinfüllverschluß (Außer normalausführung)

Der Benzintank hat ein Fassungsvermögen von 14 Liter einschließlich 3 Liter Reserve. Stecken Sie den Schlüssel in den Verschlußzylinder (2) und öffnen Sie den Tankdeckel (1) durch Drehen im Uhrzeigersinn. Drücken Sie den Tankdeckel zum Verschließen nieder. Verwenden Sie Benzin mit geringen und einer Oktanzahl von 91 oder mehr. Falls diese Benzinqualität nicht vorhanden ist, Können Sie gebleites Normalbenzin verwenden.

WARNUNG:

- Machen Sie den Benzintank nicht zu voll (im Einfüllstutzen darf sich kein Benzin befinden). Achten Sie nach dem Auftanken darauf, den Einfüllverschluß fest zu schließen.
- Benzin ist außerordentlich leicht entzündlich und kann unter bestimmten Bedingungen sogar explodieren. Bei geöffnetem Einfüllverschluß sollten Sie darauf achten, daß der Motor abgestellt ist und daß sich keine brennenden Zigaretten oder offene Flammen in der Nähe befinden.

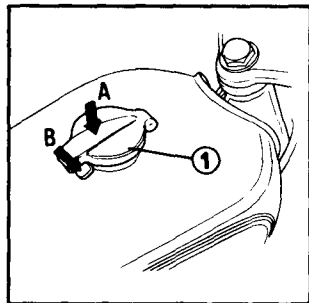
FUEL AND OIL

Fuel filler Cap (General type)

The fuel tank holds 14 liters (3.7 US gal., 3.1 Imp. gal.) including the 3 liters (0.8 US gal., 0.7 Imp. gal.) in the reserve supply. Press down on the cap (1) and then push in the lock to open. Use low-lead gasoline with a Octane number of 91 or higher. If this is not available, leaded regular gasoline can be used.

WARNING:

- Do not overfill the tank (there should be no fuel in the filler neck). After refueling, make sure the filler cap is closed securely.
- Gasoline is extremely flammable and even explosive under certain conditions. Whenever the tank cap is open, be sure the engine is stopped and that there are no lighted cigarettes or flames nearby.



COMBUSTIBLE Y ACEITE

Tapa de la boca de suministro del combustible (Tipo general)

La capacidad del depósito de combustible es de 14 litros, inclusive 3 litros en la reserva. Empuje la tapa (1), y al mismo tiempo el bloqueador para abrir. Utilice la gasolina de poco tenor de plomo con el índice octánico de 91 o superior. Si esta gasolina no está disponible, se puede utilizar la gasolina corriente emplomada.

ATENCIÓN:

- No llene excesivamente el depósito (no deberá encontrarse ningún combustible en el cuello de suministro.) Después del relleno, asegúrese de que la tapa de la boca de suministro esté firmemente cerrada.
- La gasolina es extremadamente inflamable y aun explosiva bajo ciertas condiciones. Cada vez que se abre la tapa del depósito de combustible, asegúrese de que se haya parado el motor, y que no se hayan acercado los cigarrillos encendidos o fuego de otra forma a la venticidad del depósito abierto.

ESSENCE ET HUILE

Bouchon du trou de remplissage (Type général)

La capacité du réservoir est de 14 litres, y compris 3 litres de réserve. Pousser le bouchon (1) et le verrou pour ouvrir. Utiliser de l'essence à faible contenu de plomb à indice d'octane de 91 ou supérieur. Si celle-ci n'est pas disponible, l'essence régulière plombée peut être utilisée.

ATTENTION:

- No pas déborder le réservoir (le goulot de remplissage ne doit pas être rempli de l'essence). Après le remplissage à nouveau, s'assurer que le bouchon du trou soit fixé fermement.
- L'essence est inflammable, et elle peut exploser dans certaines conditions. Lorsque le bouchon est ouvert, s'assurer que le moteur soit arrêté, et que des cigarette allumées ou de flammes ne se trouvent pas à sa proximité.

BENZIN UND ÖL

Benzineinfüllverschluß (Normalausführung)

Der Benzintank hat ein Fassungsvermögen von 14 Liter einschließlich 3 Liter Reserve. Um den Tank zu öffnen, drücken Sie den Tankdeckel (1) nieder und öffnen den Verschluß. Verwenden Sie Benzin mit geringen und einer Oktanzahl von 91 oder mehr. Falls diese Benzinqualität nicht vorhanden ist, Können Sie gebleites Normalbenzin verwenden.

WARNUNG:

- Machen Sie den Benzintank nicht zu voll (im Einfüllstutzen darf sich kein Benzin befinden). Achten Sie nach dem Auftanken darauf, den Einfüllverschluß fest zu schließen.
- Benzin ist außerordentlich leicht entzündlich und kann unter bestimmten Bedingungen sogar explodieren. Bei geöffnetem Einfüllverschluß sollten Sie darauf achten, daß der Motor abgestellt ist und daß sich keine brennenden Zigaretten oder offene Flammen in der Nähe befinden.

Fuel Valve

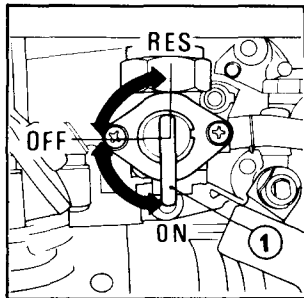
The fuel tank has its fuel valve (1) located under the left side.

With the valve set in OFF, fuel supply is cut off.

The valve should be set to this position when the motorcycle is parked.

Turn to ON (straight down) for normal riding (gasoline will flow to the carburetors).

Turning the fuel valve to the RES position allows fuel to flow from the reserve supply. The reserve fuel supply is approximately 3 lit. (0.8 US gal., 0.7 Imp. gal.).



Grifo de combustible

El depósito de combustible está dotado de un grifo de combustible (1) situado debajo de su lado izquierdo. Con el grifo colocado en posición OFF, la alimentación del combustible estará cortada.

El grifo deberá colocarse en esta posición al estacionar la motocicleta.

Coloque el grifo en posición ON (hacia abajo) para la conducción normal (la gasolina circulará hacia el carburador.).

Gire el grifo de combustible hasta la posición RES y correrá el combustible del depósito de reserva. El suministro del combustible de reserva es de 3 litros, aproximadamente.

Robinet d'arrivée d'essence

Le robinet d'arrivée d'essence (1) est situé sous le flanc gauche du réservoir. En position OFF, l'arrivée d'essence est fermée. Le robinet doit être mis sur cette position, lorsque la moto est stationnée.

Tourner sur la position ON (position verticale) pour la conduite normale (l'essence coulera vers le carburateur).

Lorsqu'on tourne le robinet d'arrivée d'essence sur la position RES, l'essence coulera du réservoir auxiliaire.

La capacité du réservoir en réserve est de 3 lit, environ.

Benzinhahn

Der Benzinahn (1) befindet sich auf der linken Seite unter dem Benzintank. Die Benzinzufuhr ist unterbrochen, wenn sich der Benzinahn in der Stellung "OFF" (Aus) befindet.

Beim Parken des Motorrades sollten Sie den Benzinahn auf diese Stellung stellen.

Für normales Fahren drehen Sie den Benzinahn auf die Stellung "ON" (gerade nach unten), wobei dem Vergaser Benzin zugeleitet wird.

Durch Drehen des Benzinahns auf die Stellung RES wird Benzin aus dem Reservebenzininventar zugeleitet.

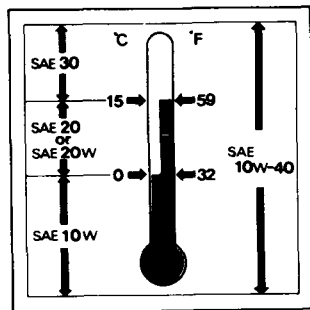
Der Reservebenzininventar beträgt ungefähr 3 l.

Engine Oil

Good engine oil has many desirable qualities. Use only high detergent, premium quality motor oil certified on the container to meet or exceed requirements for service SE. It is not necessary to use additives.

Viscosity

Viscosity grade of engine oil should be based on atmospheric temperatures in your riding area. The following provides a guide to the selection of the proper grade or viscosity of oil to be used at various atmospheric temperatures. An API quality oil having a viscosity of 10W-40 can be used all year.



Aceite para motor

El buen aceite para motor tiene muchas calidades deseadas. Utilice sólo el aceite para motor de primera calidad altamente detergente certificado en el recipiente, conforme o superior a las condiciones requeridas para el grado de servicio SE. Sin embargo, el uso de aditivos no es necesario.

Viscosidad:

El grado de viscosidad del aceite para motor deberá basarse en la temperatura ambiente de la región en que se conduce la moto. Se da a continuación una guía para seleccionar el grado de viscosidad del aceite que se debe utilizar en varias temperaturas ambientes.

Se puede utilizar el aceite de la calidad SE del API que tiene una viscosidad de 10W-40 por toda parte del año.

Huile moteur

Une bonne huile moteur doit posséder beaucoup de qualités. N'utiliser que de l'huile de première qualité hautement détergente certifiée sur la boîte, conforme ou supérieure aux conditions requises pour le grade SE. Cependant il n'est pas nécessaire d'utiliser d'additifs.

Viscosité

Le grade de viscosité de l'huile moteur doit être basé en fonction de la température atmosphérique. Concernant la sélection du grade ou viscosité de l'huile, se reporter aux indications ci-après.

L'huile de la qualité SE selon l'API ayant une viscosité de 10W-40 peut être utilisée pendant toute l'année.

Motoröl

Gutes Motoröl hat viele wünschenswerte Qualitäten. Verwenden Sie nur erstklassiges Motoröl mit hoher Detergentwirkung, auf dessen Büchse vermerkt ist, daß es die Anforderungen der Wartungsvorschrift erfüllt oder überschreitet. Die Verwendung von Zusatzmitteln ist nicht erforderlich.

Viskosität

Die Viskosität des zu verwendenden Motoröls sollte der durchschnittlichen Außentemperatur Ihres Fahrgebietes angepaßt sein. Die folgende Tabelle soll Ihnen bei der Wahl der geeignetsten Qualität und Viskosität des Motoröls je nach den saisonbedingten Temperaturverhältnissen behilflich sein.

Ein API-SE-Qualitätsöl mit einer Viskosität von 10W-40 kann ganzjährig verwendet werden.

PRE-RIDING INSPECTION

Prior to starting your motorcycle, perform a general inspection as a matter of habit to make sure that the motorcycle is in good, safe riding condition.

Check the following items and if adjustment or servicing is necessary, refer to the appropriate section in the manual.

Engine oil level – Check the level and add if necessary.

Fuel level – Fill fuel tank when necessary.

Brakes – Check the brake lines for leaks, check brake fluid level. Inspect operation of front and rear brakes.

Tires – Check the air pressure and the tires for wear or damage.

Battery electrolyte – Check the level and add if necessary.

INSPECCION ANTES DE PUESTA EN MARCHA

Antes de poner su motocicleta en marcha, se aconseja efectuar una inspección general para asegurarse de que la motocicleta esté en buen estado y que pueda usarla con toda seguridad. Esta inspección deberá efectuarse como hábito.

Revise los siguientes ítemes y, si algún ajuste o servicio de mantenimiento sea necesario, haga referencia a la sección adecuada del presente manual.

Nivel del aceite para motor – Revise el nivel y agregue, si es necesario.

Nivel del combustible – Llène el depósito de combustible cuando es necesario.

Frenos – Revise la tubería de los frenos para ver si haya algún escape del aceite, y revise el nivel del líquido de freno. Revise el funcionamiento de los frenos delanteros y traseros.

INSPECTION AVANT CONDUITE

Avant la mise en marche, prendre l'habitude de vérifier que la moto se trouve en bon état de conduite et de sécurité.

Vérifier les items suivants et, s'il faut quelques réglages ou travaux d'entretien, se reporter à la section correspondante du présent manuel pour les détails des traitements.

Niveau d'huile moteur – Vérifier le niveau et ajouter, si nécessaire.

Essence – Vérifier le niveau et faire le plein si nécessaire.

Freins – Vérifier la tuyauterie des freins pour voir s'il y ait quelque fuite de l'huile, et en même temps, vérifier le niveau du liquide de frein. Vérifier le fonctionnement des freins avant et arrière.

ÜBERRÜFUNG VOR DEM FAHREN

Bevor Sie mit Ihrem Motorrad fahren, sollten Sie es sich zur Gewohnheit machen, eine allgemeine Überprüfung vorzunehmen, um sicherzustellen, daß sich das Motorrad in guter und sicherer Fahrbereitschaft befindet.

Nehmen Sie die nachfolgend aufgeführten Überprüfungen vor und beziehen Sie sich auf den entsprechenden Teil der Betriebsanleitung, falls Einstellungen oder Wartungsarbeiten erforderlich sind.

Motorölstand – Ölstand überprüfen und gegebenenfalls Öl nachfüllen.

Benzinstand – Den Benzintank gegebenenfalls auffüllen.

Bremsen – Nachprüfen, ob die Bremsbeläge beschädigt sind, Bremsflüssigkeitsstand überprüfen. Funktion der Vorderrad- und Hinterradbremse überprüfen.

Throttle operation – Check throttle operation, cable routing and free play. Correct or replace if necessary.

Lighting – See if all lights operate properly.

Drive chain – Measure excessive slack; harshness of operation from neglected lubrication or other conditions essential to quiet operation.

Llantas – Revise la presión de aire, estado de desgaste o daño de las llantas.

Electrólito de la batería – Revise el nivel y agregue, si es necesario.

Funcionamiento del acelerador – Revise el estado de funcionamiento del acelerador, instalación de sus cables, y sus juegos libres. Corrija o reemplace, si es necesario.

Iluminación – Revise si todas las lámparas funcionan normalmente.

Cadena de transmisión – Mida el juego; la dureza de operación debido a lubricación descuidada u otras condiciones esenciales a la operación suave.

Pneus – Vérifier la pression des pneus et l'état d'usure ou dommage des mêmes.

Electrolyte de la batterie – Vérifier le niveau et ajouter, si nécessaire.

Fonctionnement de la poignée des gaz – Vérifier le bon état de fonctionnement de la poignée des gaz, pose des câbles, et jeu libre. Régler ou remplacer, si nécessaire.

Eclairage – S'assurer que tous les feux fonctionnent correctement.

Chaîne de transmission – Mesurer le jeu; la dureté d'articulation due à une lubrification négligée ou autres conditions essentielles à la bonne conduite.

Reifen – Reifendruck und Reifen auf Abnutzung oder Beschädigung überprüfen.

Batterieelektrolyt – Elektrolytsand überprüfen und gegebenenfalls Elektrolyt nach füllen.

Vargaserbetätigung – Gasdrehgriff und Gaszug auf einwandfreie Funktion und Spiel überprüfen.

Gegebenenfalls richtig einstellen oder auswechseln.

Beleuchtung – Nachprüfen, ob alle Leuchten und Anzeigelampen einwandfrei funktionieren.

Antriebskette – Kettenspannung messen; Kette auf übermässigen Verschleiss infolge ungenügender Schmierung oder sonstiger Strapazen überprüfen.

STARTING THE ENGINE

NOTE: The electric system is designed to prevent electric starting if the transmission is in gear, unless the clutch is disengaged. However, it is recommended that the transmission be placed in neutral before attempting to start the engine.

WARNING: Exhaust gases contain poisonous carbon monoxide. Never run the engine in a closed garage or confined area.

1. Turn the fuel valve to ON position.
2. Insert the key in the ignition switch and turn to ON. The neutral indicator (green) and oil pressure warning light (red) should go on.
3. Make sure the engine stop switch is in RUN.

ARRANQUE DEL MOTOR

NOTA: El sistema eléctrico está diseñado para que impida el arranque eléctrico cuando la transmisión esté engranada, a menos que el embrague esté embragado. Se recomienda, en todo caso, que coloque la transmisión en el punto muerto antes de ensayar a arrancar el motor.

ATENCION: El gas de escape contiene el monóxido de carbono venenoso. No haga nunca correr el motor en un garaje cerrado o en un lugar confinado.

1. Coloque la palanca del grifo de combustible en posición ON.
2. Inserte la llave en el interruptor del encendido y colóquela en posición ON. La lámpara indicadora de neutro (verde) y la de aviso de presión del aceite (roja) estarán encendidas.
3. Asegúrese de que el interruptor de parada del motor esté colocado en posición RUN.

DEMARRAGE DU MOTEUR

NOTE: Le système électrique est conçu et construit de sorte qu'il empêche le démarrage électrique lorsque la transmission est engagée, à moins que l'embrayage est dégagé. Toutefois, il est recommandé que la transmission soit mise au point mort avant de tenter de démarrer le moteur.

ATTENTION: Les gaz d'échappement contiennent de l'oxyde de carbone poison. Ne jamais faire tourner le moteur dans un garage fermé ou dans un endroit clos.

1. Tourner le robinet d'arrivée d'essence sur la position ON.
2. Insérer la clé dans l'interrupteur d'allumage et la tourner sur la position ON. Le témoin du point mort (vert) et l'indicateur lumineux de pression d'huile (rouge) seront allumés.
3. S'assurer que l'interrupteur d'arrêt du moteur soit mis sur la position RUN.

ANLASSEN DES MOTORS

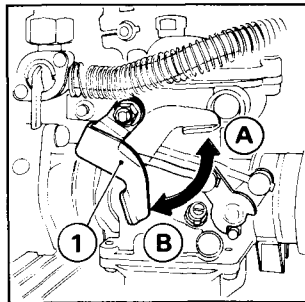
ZUR BEACHTUNG: Die elektrische Anlage ist so konzipiert, daß der Motor nicht elektrisch angelassen werden kann, wenn ein Gang eingelegt ist, außer bei ausgerückter Kupplung. Es ist jedoch empfehlenswert, vor Anlassen des Motors das Getriebe auf Leerlauf einzustellen.

WARNUNG: Auspuffgase enthalten giftiges Kohlenmonoxid. Lassen Sie daher den Motor niemals in einer geschlossenen Garage oder in einer schlecht gelüfteten Werkstatt laufen.

1. Drehen Sie den Benzinhahn auf die Stellung "ON" (Auf).
2. Stecken Sie den Zündschlüssel in das Zündschloß und drehen Sie ihn auf "ON" (Ein). Hierbei sollten die Leerlauf-Anzeigelampe (grün) und Öldruck-Warnlampe (rot) aufleuchten.
3. Vergewissern Sie sich, daß sich der Motorabschalter in der Stellung "RUN" (Lauf) befindet.

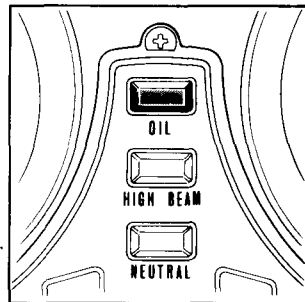
4. Raise the choke lever (1) to the fully closed position (A), if the engine is cold.
5. Operate the throttle slightly and press the starter button.
6. Warm up the engine at approximately 2,000 rpm until it runs smoothly, with the choke open.

CAUTION: The oil pressure warning light should go off within a few seconds after the engine is started. If the light remains on, turn off the engine immediately and check the oil level. If the level is adequate, do not operate the motorcycle until the lubrication system has been examined by a qualified mechanic.



4. Levante la palanca del obturador (1) hacia la posición completamente cerrada (A), cuando el motor esté frío.
5. Gire levemente el puño del acelerador y oprime el botón de arranque.
6. Caliente el motor haciéndolo marchar en vacío a 2,000 rpm hasta que corra suavemente, con el obturador dejado abierto.

PRECAUCIONES: La lámpara de aviso de la presión de aceite deberá apagarse dentro de pocos segundos después de que haya arrancado el motor. Si la lámpara se quede encendida, inmediatamente pare el motor y revise el nivel del aceite. Si el nivel esté correcto, no ponga la motocicleta en marcha hasta que se haya examinado completamente el sistema de lubricación por un mecánico capacitado.



4. Pousser le levier du starter (1) sur la position complètement fermée (A), lorsque le moteur est très froid.
5. Faire jouer la poignée des gaz un peu, et pousser le bouton de démarrage.
6. Laisser le moteur se chauffer à environ 2.000 t.p.m. jusqu'à ce qu'il tourne régulièrement avec le starter ouvert.

PRECAUTIONS: L'indicateur lumineux de pression d'huile devra s'éteindre dans quelques secondes lorsque le moteur ait démarré. Si la lumière reste toujours allumée, arrêter immédiatement le moteur et vérifier le niveau d'huile. Si le niveau est correct, ne pas mettre la moto en marche jusqu'à ce que le système de lubrification soit complètement examiné par un mécanicien qualifié.

-
4. Falls der Motor kalt ist, drücken Sie die Starterklappe (1) ganz nach oben in die geschlossenen Position (A).
 5. Drehen Sie den Gasdrehgriff leicht auf und drücken Sie den Anlasserknopf.
 6. Lassen Sie den Motor bei einer Drehzahl von 2.000 U/min. warmlaufen, bis er bei geöffneter Starterklappe einwandfrei läuft.

VORSICHT: Die Öldruck-Warnlampe sollte einige Sekunden nach Anlassen des Motors erlöschen. Falls die Lampe weiterhin aufleuchtet, sollten Sie den Motor sofort abstellen und den Ölstand überprüfen. Falls der Ölstand ausreichend ist, sollten Sie das Motorrad erst nach Überprüfen der Umlaufschmierung durch einen qualifizierten Mechaniker fahren.

BRAKE-IN PROCEDURE

During the first 1,000 km (600 miles) operate your new motorcycle so the engine neither pulls laboriously nor exceeds 80% of the maximum rpm in any gear. Avoid full throttle operation, and select your gear changes to spare the engine undue stress. Careful brake-in operation during the initial mileage will measurably extend the service life of the engine.

RODAJE

Durante los primeros 1.000 km, conduzca su nueva moto en la manera tal que el motor no tire excesivamente ni corra excediendo el 80% de su máximo régimen. No haga marchar con plena admisión de gas, y escoja la posición de palanca correspondiente a la velocidad adecuada para evitar esfuerzos inútiles del motor. La operación cuidadosa de rodaje en los primeros kilómetros prolongará decididamente la vida útil del motor.

RODAGE

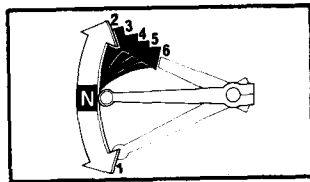
Pendant les premiers 1.000 km, conduisez votre nouvelle moto de sorte que le moteur ne peine pas ni dépasse 80% du régime maximum dans toutes les vitesses. Ne pas conduire la moto à pleine admission des gaz, et choisir la vitesse convenablement de sorte qu'on puisse éviter des charges inutiles au moteur. La conduite en rodage avec soin durant les premiers kilomètres prolongera décidément la durée de service du moteur.

EINFAHREN

Während den ersten 1.000 km sollten Sie Ihr neues Motorrad so fahren, daß der Motor weder unter Last bei zu niedriger Drehzahl durchdreht, noch 80% der maximalen Drehzahl in sämtlichen Gängen überschreitet. Vermeiden Sie es, den Gasgriff ganz aufzudrehen und wechseln Sie die Gänge so, daß der Motor nicht übermäßig beansprucht wird. Durch vorsichtiges Einfahren Während der Anfangskilometerzahl wird die Betriebslebensdauer des Motors beträchtlich verlängert.

RIDING THE MOTORCYCLE

1. Warm up the engine.
2. With the engine idling, squeeze the clutch lever and shift into low (1st) by depressing the gear shift pedal.
3. Slowly release the clutch lever while gradually picking up speed. Coordination of these two operations will assure a smooth start.
4. When the motorcycle attains smooth forward motion, slow down the engine, squeeze the clutch again and shift into 2nd by raising the shift-pedal. Do the same for the other gears.
5. Coordinate the throttle and brakes for smooth deceleration.
6. Both front and rear brakes should be used at the same time and should not be applied strongly enough to lock the wheel, or braking effectiveness may be greatly reduced and control of the motorcycle be difficult.



CONDUCCION

1. Caliente el motor.
2. Con el motor puesto en marcha en vacío, apriete la palanca de embrague y pásela a la posición de primera velocidad oprimiendo el pedal de cambio.
3. Suelte gradualmente la palanca de embrague, mientras que se aumente la velocidad poco a poco. El buen equilibrio de estas dos acciones asegura una puesta en marcha suave.
4. Cuando la motocicleta alcanza cierta velocidad de marcha adelante suave, reduzca la velocidad del motor, apriete la palanca de embrague de nuevo y pásela a la segunda levantando el pedal de cambio. Repita estas operaciones para otras velocidades.
5. Los movimientos del puño de acelerador deberán estar coordinados con la acción de los frenos para asegurar una deceleración suave.
6. Los frenos delantero y trasero deberán aplicarse al mismo tiempo, y no se deben aplicarse tan fuerte que se bloquee completamente las ruedas, sino el rendimiento de frenaje será notablemente reducido, ocasionando la pérdida de control de la motocicleta.

CONDUITE

1. Faire chauffer le moteur.
 2. Le moteur tournant au ralenti, presser le levier d'embrayage et passer la pédale à la première vitesse.
 3. Libérer progressivement l'embrayage tout en accélérant le moteur à l'aide de la poignée des gaz. L'équilibrage de ces deux actions assure un démarrage en douceur.
 4. Lorsqu'une certaine vitesse est atteinte, couper les gaz et presser de nouveau le levier d'embrayage et passer en seconde en amenant la pédale vers le haut. Procéder de même pour les autres vitesses.
 5. Les mouvements de la poignée des gaz doivent être coordonnés à l'action des freins pour assurer une décélération en douceur.
 6. Les freins avant et arrière doivent être actionnés en même temps, et ne doivent pas être appliqués tant fort que la roue soit complètement bloquée, autrement le rendement de freinage sera notablement réduit, entraînant une perte de contrôle de la moto.
-

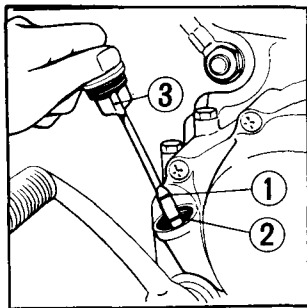
FAHREN DES MOTORRADES

1. Lassen Sie den Motor warmlaufen.
2. Ziehen Sie mit dem Motor im Leerlauf den Kupplungshebel an und rücken Sie den ersten Gang ein, indem Sie das Gangschaltpedal niederdrücken.
3. Lassen Sie den Kupplungshebel langsam los, während Sie gleichzeitig etwas Gas geben. Eine richtige Abstimmung dieser beiden Bedienungsvorgänge garantiert ein weiches Anfahren.
4. Sobald eine bestimmte Geschwindigkeit erreicht ist, drehen Sie das Gas zurück, ziehen den Kupplungshebel erneut an und drücken das Gangschaltpedal nach oben, um den zweiten Gang einzurücken. Wiederholen Sie diesen Vorgang auch für die restlichen Gänge.
5. Stimmen Sie Gas und Bremsen gegenseitig ab, um die Geschwindigkeit einwandfrei zu verringern.
6. Vorder- und Hinterradbremse sollten gleichzeitig und mit einer solchen Kraft betätigt werden, daß die Räder nicht blockiert werden, da sonst die Bremswirkung stark reduziert wird und Sie eventuell die Kontrolle über das Motorrad verlieren können.

MAINTENANCE

Engine Oil

Check oil level at the start of each day the motorcycle is to be operated. Place the motorcycle on the center stand and check oil level. Oil level must be maintained between the upper (1) and lower (2) level marks on the oil filter cap dipstick (3). Add recommended oil (page 38) up to the upper level mark (1), if necessary. The oil should be changed and the oil filter replaced at the maintenance intervals shown on page 115.



MANTENTIMIENTO

Aceite para motor

Revise el nivel de aceite antes de comenzar la marcha diaria de la motocicleta. Apoye la motocicleta en el soporte central y revise el nivel del aceite. El nivel de aceite debe mantenerse entre las marcas del nivel superior (1) y del inferior (2) colocadas en la varilla de medición del tapón de la boca de relleno de aceite (3).

Agregue el aceite recomendado (en la pág. 38) hasta el nivel de la marca superior (1), si es necesario. El aceite deberá cambiarse y el filtro de aceite reemplazarse con la frecuencia de servicios de mantenimiento indicada en la pag. 115.

ENTRETIEN

Vérifier le niveau d'huile avant de commencer la conduite de la moto. Appuyer la motocyclette sur la béquille centrale et vérifier le niveau d'huile. Le niveau d'huile doit être maintenu entre les marques de niveau "haut" (1) et "bas" (2) tracés sur la jauge d'huile (3) du bouchon du trou de remplissage. Ajouter de l'huile recommandée (page 39) jusqu'à la marque haute (1), si nécessaire. L'huile doit être renouvelée et le filtre à huile remplacé à l'intervalle indiqué à page 115.

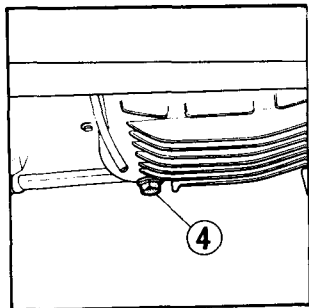
WARTUNG

Motoröl

Überprüfen Sie den Ölstand an jedem Tag, an dem Sie mit Ihrem Motorrad fahren. Bocken Sie das Motorrad auf dem Mittelständer auf und überprüfen Sie den Ölstand. Halten Sie den Ölstand stets zwischen den oberen (1) und unteren (2) Pegelmarkierungen am Öleinfüllverschluß-Ölmeßstab (3). Füllen Sie gegebenenfalls empfohlenes Öl (Seite 39) bis zur oberen Pegelmarkierung (1) nach. Führen Sie den Ölwechsel und das Austauschen des Ölfilters bei den auf Seite 115 ersichtlichen Wartungsintervallen durch.

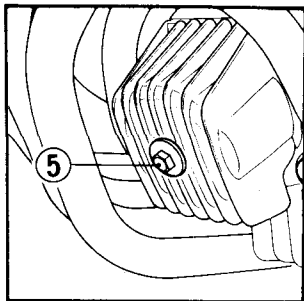
Perform the oil change in the following manner. Drain the oil while the engine is still warm.

1. Remove the oil filler cap (3).
2. Place an empty oil drain pan under the crank case and then remove the drain plug (4). Also remove the oil filter bolt (5) and filter element.
3. Operate the kick starter several times to aid in complete draining of the remaining oil.



Efectue el cambio de aceite en la siguiente manera. Drene el aceite mientras que el motor esté todavía caliente.

1. Quite la tapa de la boca de suministro de aceite (4).
2. Coloque un receptáculo vacío debajo del cárter de aceite, y quite el tapón de drenaje (4). También quite el tornillo (5) del filtro de aceite así como el elemento del filtro.
3. Haga jugar el pedal del kickstarter varias veces para purgar completamente el resto del aceite.



Effectuer le changement de l'huile de la façon suivante. Vidanger l'huile alors que le moteur est encore chaud.

1. Enlever le bouchon du trou de remplissage (3).
2. Disposer un récipient sous le carter moteur, puis retirer le bouchon de vidange (4). Enlever aussi la vis du filtre à huile (5) et l'élément du filtre.
3. Faire jouer le kick de démarrage plusieurs fois afin de chasser le reste d'huile.

Führen Sie den Ölwechsel auf die folgende Weise durch. Lassen Sie das Öl ab, solange der Motor noch warm ist.

1. Entfernen Sie den Öleinfüllverschluß (3).
2. Stellen Sie eine leere Ölauffangschale unter den Motor und entfernen Sie die Ölablaßschraube (4). Entfernen Sie ebenfalls die Ölfilterschraube (5) und den Filtereinsatz.
3. Treten Sie den Kickstarter mehrmals durch, um das restlich Öl ganz herauszudrängen.

4. Reinstall the plug (4), making sure that the O-ring is in good condition.
5. Install the oil filter element and tighten the filter cover, making sure the O-ring is in good condition.
6. Fill with approx. 3.5 liters (3.7 U.S. qt., 3.1 Imp. qt.) of recommended grade oil. Start the engine and run for several minutes; then stop it and recheck the oil level. Add oil if necessary.

CAUTION: Change oil more frequently than recommended on page 115, depending upon the severity of dust conditions.

-
4. Remonte el tapón (4), asegurándose de que la junta anular está en buen estado.
 5. Instale el elemento del filtro de aceite y apriete la cubierta del filtro, asegurándose de que la junta anular esté en buen estado.
 6. Rellene el cárter con 3,5 litros, aproximadamente, del aceite de la calidad recomendada. Arranque el motor y haga marchar por unos minutos; luego, párelo y revise el nivel de aceite otra vez. Agregue el aceite, si es necesario.

PRECAUCIONES: Cambie el aceite más frecuentemente que lo recomendado en la página 115, conforme a las condiciones de polvos de la zona de conducción.

4. Remettre le bouchon (4) en s'assurant que le joint torique se trouve en bon état.
5. Installer l'élément du filtre à huile et serrer le couvercle du filtre, en s'assurant que le joint se trouve en bon état.
6. Remplir le carter de l'huile de la qualité recommandée de 3,5 litres environ. Démarrer le moteur et laisser tourner le même pendant quelques minutes; puis arrêter le moteur et vérifier à nouveau le niveau d'huile. Ajouter de l'huile, s'il est nécessaire.

PRECAUTIONS: Changer de l'huile plus souvent que recommandé à page 115, lorsque la moto est utilisée fréquemment dans les zones plus poussiéreuses.

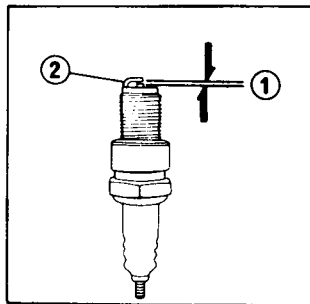
-
4. Schrauben Sie die Ölablaßschraube (4) wieder ein, wobei Sie darauf achten sollten, daß der O-ring in gutem Zustand ist.
 5. Setzen Sie das Ölfilterelement ein und bringen Sie den Filterdeckel an, wobei Sie darauf achten sollten, daß der O-Ring in gutem Zustand ist.
 6. Füllen Sie ungefähr 3,5 Liter empfohlenes Qualitätsöl ein. Lassen Sie den Motor an, den Sie dann einige Minuten lang laufen lassen sollten; stellen Sie ihn dann ab und überprüfen Sie den Ölstand nochmals. Falls erforderlich, füllen Sie Öl nach.

WARNUNG: Führen Sie bei sehr staubigen Betriebsverhältnissen den Ölwechsel häufiger durch als auf Seite 115 empfohlen.

Spark Plugs

NGK D-8ESL, or ND X24ES is standard and will prove satisfactory under most riding conditions.

1. Remove the spark plug lead and take out the plug with the special wrench provided in the tool kit.
2. Inspect the electrodes and center porcelain for deposits, erosion or carbon fouling. If the erosion or deposit is heavy, replace the plug. Clean a carbon or wet-fouled plug with a plug cleaner, otherwise use a wire brush.
3. Regap to 0.7 – 0.8 mm (0.028 – 0.032 in.) (1). Measure with a feeler gauge and adjust by bending the side electrode (2) only. Do not overtighten.



Bujías

Las bujías estándares NGK D-8ESL o ND X24ES serán las satisfactorias para casi todos los casos de conducción.

1. Quite el conductor de la bujía y saque la bujía mediante la llave especial provista en la bolsa de herramientas.
2. Inspeccione los electrodos y partes en porcelana del centro para ver si haya depósitos, erosión o suciedad de carbón. Reemplace la bujía si esté excesivamente corroída o manchada. Utilice una escoba de bujía limpiar la bujía o un cepillo de alambre; luego, limpie en una solución y séquela.
3. Reajuste la separación de los electrodos a 0,7 – 0,8 mm (1). Médala con un calibre de espesor y ajústela doblando el electrodo lateral (2) sólo. No apriete excesivamente.

Bougies

Les bougies standards NGK D-8ESL ou ND X24ES donneront satisfaction dans la plupart des conditions de conduite.

1. Détacher les fils et retirer chaque bougie à l'aide de la clé spéciale de la trousse à outils.
2. Vérifier les électrodes et la partie en porcelaine, susceptibles d'être couvertes de dépôts, de calamine, ou érodées. Remplacer la bougie lorsque celle-ci est trop érodée ou encrassée. Utiliser une brosse à bougie pour le nettoyage ou une brosse en fil de fer.
3. Réajuster l'écart des électrodes à 0,7 – 0,8 mm (1). Mesurer à l'aide d'une jauge d'épaisseur et ajuster en courbant l'électrode latérale (2) seulement. Ne pas trop serrer.

Zündkerzen

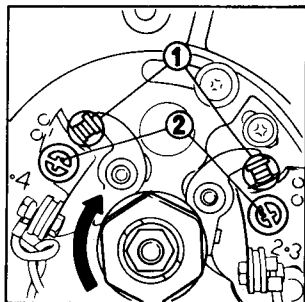
Die Standardzündkerzen NGK D-8ESL oder ND X24ES erweisen sich für die meisten Fahrbedingungen als zufriedenstellend.

1. Ziehen Sie die Zündkabel ab und schrauben Sie jede Zündkerze mit dem Spezi­alschlüssel des Werkzeugsatzes heraus.
2. Überprüfen Sie die Elektroden und den mittleren Teil aus Porzellan auf Ablagerungen, Ausgebrannten Zustand oder Rußrückstände. Falls Sie ausgebrannte Elektroden oder übermäßige Ablagerungen feststellen, wechseln Sie die Zündkerze aus. Reinigen Sie verrußte oder verölte Zündkerzen mit einem Zündkerzenreiniger oder einer Drahtbürste.
3. Stellen Sie den Elektrodenabstand (1) auf 0,7 – 0,8 mm ein. Messen Sie den Abstand mit einer Fühlerlehre und stellen Sie ihn nur durch Biegen der Seitenelektrode (2) richtig ein. Ziehen Sie die Zündkerzen beim Einschrauben nicht zu fest an.

Ignition Timing

Contact breaker points:

1. Remove the cover.
2. Open the points (1), with your finger and examine. Pitted or burned points should be replaced and condensers checked. Gray discoloration can be cleaned with a point file (carefully).
3. Rotate the crankshaft clockwise and check each point gap at its maximum. The standard gap is 0.3–0.4 mm (0.012–0.016 in).
4. To adjust the gap, loosen the locking screws (2) and move the breaker point plate. When properly adjusted, retighten locking screws.



Distribución del encendido

Puntos de contacto del ruptor:

1. Quite la cubierta.
2. Abra los contactos (1) con los dedos y examínelos. Los contactos quemados deberán reemplazarse y los condensadores chequearse. Cambios de color a gris deberán eliminarse cuidadosamente con una lima y en seguida limpiarse con papel de celofano, un cartón o un limpiador de contactos.
3. Hacer girar el cárter dextrógiramente y revise la distancia en cada punto en su valor máximo. La distancia estandar es de 0,3–0,4 mm.
4. Para ajustar la distancia, afloje los tornillos fijadores y deslice la placa del punto de contactos. Después de ajustarla bien, reapriete los tornillos fijadores.

Temps d'allumage

Plateau rupteur:

1. Enlever les carters de l'alternateur et du rupteur.
2. Les contacts (1) doivent être propres, les remplacer s'ils sont attaqués ou brûlés, puis régler l'écartement.
3. Tourner le carter dans le sens du mouvement des aiguilles d'une montre et vérifier l'écartement dans chaque point dans sa valeur maxi. L'écartement standard est de 0,3--0,4 mm.
4. Pour régler l'écartement, desserrer les vis de verrouillage et déplacer la plaque du point de contact. Lorsque le réglage est proprement achevé, resserrer les vis de verrouillage.

Zündzeitpunktverstellung

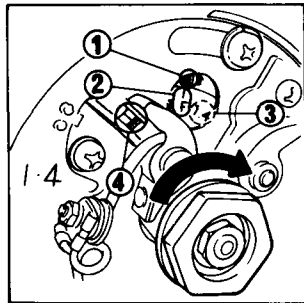
Unterbrecherkontakte:

1. Deckel abnehmen.
2. Die Unterbrecherkontakte (1) mit dem Finger öffnen und danach überprüfen. Sind sie verschmutzt und eingebraunt, müssen sie ausgewechselt und die Kondensatoren überprüft werden. Graue Verfärbung kann mittels der Kontaktfeile entfernt werden (vorsichtig).
3. Drehen Sie die kurbelwelle im Uhrzeigersinn und prüfen Sie den maximalen Unterbrecherkontakt-
abstand. Der normale Abstand beträgt 0,3--0,4 mm.
4. Um den Abstand zu verstellen, öffnen Sie die Sicherungsschrauben und bewegen die Unterbrecher-
kontaktplatte. Nach dem richtigen Einstellen des Abstandes ziehen Sie die Sicherungsschrauben
wieder an.

Ignition timing:

Do not perform this operation until point gaps have been adjusted.

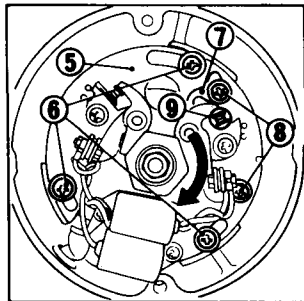
1. Rotate the crankshaft clockwise and align the "F" mark (2) (1.4 cylinder (3)) to the index mark (1). At this time, the contact breaker points (4) should just start to open. To determine accurately the exact moment of point opening, a test lamp should be connected across the 1.4 cylinder breaker points (4).



Ajuste del tiempo de encendido:

No efectue esta operación hasta que se ha ajustado bien la distancia de puntos de contacto.

1. Haga girar el cigüeñal dextrógiramente y alinee la marca "F" (2) (1.4 cilindro (3)) con la marca de índice (1). En este momento, los puntos de contacto del ruptor (4) deberán estar en posición de abrirse. Para determinar el momento exacto de abrir el punto, una lámpara de prueba deberá conectarse a través de los puntos del ruptor del cilindro 1.4 (4).



Réglage du temps d'allumage:

Ne pas effectuer cette opération avant de régler l'écartement.

1. Tourner le carter dans le sens du mouvement des aiguilles d'une montre et aligner le repère "F" (2) (cylindre 1.4 (3)) avec le repère d'indice (4). En ce moment-ci, les points de contact du rupteur (1) devront être dans la position prête à s'ouvrir. Pour déterminer exactement le moment d'ouverture des point, il faut relier une lampe d'essai à travers les points de contact du rupteur du cylindre 1.4 (4).

Zündzeitpunkteinstellung:

Nehmen Sie diese Einstellung erst nach dem Justieren der Unterbrecherkontaktabstände vor.

1. Drehen Sie die Kurbelwelle im Uhrzeigersinn und richten Sie die "F"-Markierung (2) (1,4-Zylinder (3)) auf den Indexstrich (1) aus. Dabei sollten sich die Unterbrecherkontakte (4) gerade zu öffnens der Unterbrecherkontakte einwandfrei zu bestimmen, sollten Sie eine Prüflampe über die 1,4-Zylinder-Unterbrecherkontakte (4) anschließen.

2. Adjustment is made by loosening the base plate locking screws (6) and carefully rotating the base plate (5) until the test lamp flickers.

NOTE: Rotating the base plate clockwise will retard ignition timing, and vice versa.

3. Next connect the test lamp to 2.3 cylinder breaker points (9). Rotate the crankshaft 180° ($\frac{1}{2}$ turn) clockwise and align the "F" (2.3 cylinder) mark to the index mark (1). Check and adjust in the same manner as described in step "2".
4. Recheck the point gaps and ignition timing.

-
2. Se efectua el ajuste aflojando los tornillos fiadores de la placa de base (6) y haciendo girar la placa de base (5) cuidadosamente hasta que la lámpara de prueba empiece a dar la luz intermitente.

NOTA: Haga girar la placa de base dextrógiramente y se tardará el punto de encendido; y siniestógiramente para avanzarlo.

3. Luego, conecte la lámpara de prueba a los puntos de contacto (9) del ruptor del cilindro 2.3. Haga girar el cigüeñal por 180° (media-vuelta) dextrógiramente y alinee la marca "F" (cilindro 2.3) con la marca de índice (1). Verifique y ajuste en la misma manera que la descrita en el paso "2".
4. Vuelva a revisar las distancias de puntos y tiempo de encendido.

2. Le réglage s'effectue en desserrant les vis de verrouillage de la plaque de base (6) et en tournant avec soin la plaque de base (5) jusqu'à ce que la lampe d'essai donne la lumière intermittente.

NOTE: Tourner la plaque de base dans le sens du mouvement des aiguilles d'une montre et le point d'allumage sera retardé, et en revanche, dans le sens inverse du mouvement des aiguilles d'une montre il sera avancé.

3. Ensuite, relier la lampe d'essai aux points de contact du rupteur (9) du cylindre 2.3. Tourner le vilebrequin de 180° (demi-tour) dans le sens du mouvement des aiguilles d'une montre et aligner le repère F (cylindre 2.3), avec le repère d'indice (1). Vérifier et régler dans la même manière que celle décrite dans le pas "2".
4. Vérifier l'écartement et l'état de réglage d'allumage de nouveau.

-
2. Die Einstellung kann vorgenommen werden, indem Sie die Sicherungsschrauben (6) der Grundplatte lösen und die Grundplatte 5 vorsichtig drehen, bis die Prüflampe flackert.

ZURBEACHTUNG:

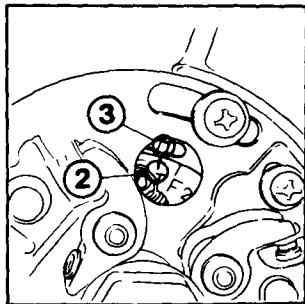
Durch Drehen der Grundplatte im Uhrzeigersinn wird der Zündzeitpunkt verzögert, und umgekehrt.

3. Schließen Sie dann die Prüflampe an die 2,3-Zylinder-Unterbrecherkontakte (9) an. Drehen Sie die Kurbelwelle im Uhrzeigersinn um 180° ($\frac{1}{2}$ Drehung) und richten Sie die "F"-Markierung 2,3-Zylinder) auf den Indexstrich (1) aus. Nehmen Sie die Überprüfung und Einstellung genauso vor, wie in Abschnitt "2" beschrieben.
4. Überprüfen Sie nochmals die Unterbrecherkontaktabstände und die Zündzeitpunkteinstellung.

Valve Tappet Clearance

The checking or adjusting of the tappet clearance should be performed while the engine is cold.

1. Turn fuel valve to the "OFF" position, remove both fuel lines from the fuel valve body and remove the fuel tank.
2. Remove the point cover and the eight tappet adjusting hole caps (1).
3. Rotate the crankshaft clockwise and align the "T" (1-4 cylinder) mark (2) with the index mark (3). Make sure the No.1 piston is at TDC of the compression stroke by feeling the tappets with fingers. If the No.1 cylinder tappets are free, it is an indication that the No.1 cylinder is at TDC of the compression stroke. If the tappets are tight, rotate the crankshaft 360° and realign the marks.



Luz de válvulas

La revisión o ajuste de la luz de válvulas deberá efectuarse mientras que el motor esté frío.

1. Coloque el grifo de combustible en la posición "OFF", desmonte las ambas líneas de combustible del cuerpo del grifo de combustible y quite el depósito de combustible.
2. Quite la cubierta del interruptor de contactos y los ocho tapas (1) de los agujeros de ajuste de taqués.
3. Haga girar el cigüeñal en la dirección del movimiento de las manecillas del reloj y alinee la marca "T" (2) (del cilindro 1-4) con la marca de índice (3). Asegúrese de que el pistón No.1 esté en el punto muerto superior de la carrera de compresión tocando los taqués con los dedos. Si los taqués del cilindro No.1 están libres, esto significa que el cilindro No.1 está en el punto muerto superior de la carrera de compresión. Si los taqués estén rígidos, haga girar el cigüeñal una vuelta (360°) y realinee las marcas.

Jeu des soupapes

Le vérification ou le réglage du jeu des soupapes doit s'effectuer lorsque le moteur est froid.

1. Mettre le robinet d'arrivée d'essence sur la position "OFF", déposer les deux lignes d'arrivée d'essence du corps du robinet d'essence, et ensuite, démonter le réservoir.
2. Enlever le couvercle du rupteur et les huit bouchons (1) du trou de réglage des taquets.
3. Tourner le vilebrequin au sens du mouvement des aiguilles d'une montre et aligner le repère "T" (cylindre 1—4) (2) avec repère d'indice (3). S'assurer que le piston No.1 soit au point mort haut de la course de compression en touchant le taquet à la main. Si les taquets du cylindre No.1 soient libres, ceci est une indication que le cylindre No.1 est mis sur le point mort haut de la course de compression. Si les taquets sont rigides faire tourner le vilebrequin de 360° et realigner les repères.

Ventilspiel

Überprüfen und Einstellen des Stößelspiels sollte nur bei kaltem Motor durchgeführt werden.

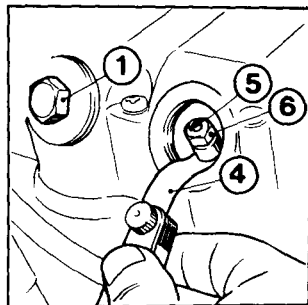
1. Drehen Sie den Benzinhahn auf die Stellung "OFF", entfernen Sie beide Benzinleitungen vom Benzinhahngehäuse und entfernen Sie den Benzintank.
2. Entfernen Sie den Unterbrecherkontaktdeckel und die acht Abschlußkappen der Ventilstößel-einstellungsöffnungen. (1).
3. Drehen Sie die Kurbelwelle im Uhrzeigersinn und richten Sie die "T"-Markierung (2) für Zylinder 1—4 auf die Indexmarkierung (3) aus. Achten Sie darauf, daß sich der Kolben Nr. 1 an seinem oberen Totpunkt seines Verdichtungshubs befindet, indem Sie die Ventilstößel mit Ihren Fingern abtasten. Wenn die Ventilstößel des Zylinders Nr. 1 frei sind, wird dadurch angezeigt, daß sich der Zylinder Nr. 1 an seinem oberen Totpunkt des Verdichtungshubs befindet. Falls die Ventilstößel festsitzen, drehen Sie die Kurbelwelle um 360° und richten die Markierungen nochmals aus.

4. Check the clearance of both valves by inserting the feeler gauge (4) between the tappet adjusting screw (5) and valve stem.

The standard tappet clearance is In 0.05 mm (0.0019 in.)

Ex 0.05 mm (0.0019 in.)

5. Adjustment is made by loosening the lock nut (6) and turning the screw (5). After tightening the lock nut (6), recheck the clearance.
6. To check or adjust clearance of No.4 cylinder valves, rotate the crankshaft clockwise 360° and realign the marks, then follow steps 4 and 5.
7. Valve tappet adjustment for No.2 and 3 cylinders can be performed as in steps 3 through 6, however, the 2.3 cylinder mark must show (not 1.4 mark) when the index mark and "T" mark are aligned.



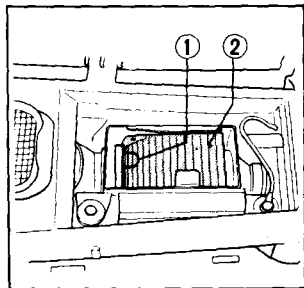
-
4. Verifique la luz de ambas válvulas insertando un calibrador de espesor (4) entre el tornillo de ajuste de taqués (5) y el vástago de válvula.
La luz de válvulas normal es: IN, 0,05 mm EX, 0,05 mm
5. Se efectua el ajuste aflojando la contratuerca (6) y dando vueltas al tornillo (5). Después de apretar la contratuerca (6), vuelva a verificar la luz.
6. Para verificar o ajustar la luz de válvulas del cilindro No.4, haga girar el cigüeñal 360° y realinee las marcas, luego efectue las operaciones de los párrafos 4 y 5.
7. El ajuste de válvulas para los cilindros Nos.2 y 3 puede efectuarse como lo indicado en los párrafos 3 hasta 6; sin embargo, debe aparecer la marca del cilindro 2.3 (y no la marca del 1.4) cuando se alinea la marca de índice con la "T".

4. Vérifier le jeu des deux soupapes en mettant la jauge d'épaisseur (4) entre la vis de réglage des taquets (5) et la tige de soupape.
Le jeu standard des soupapes est: IN, 0,05 mm EX., 0,05 mm
 5. Le réglage s'effectue en desserrant le contre-écrou (6) et en dévissant la vis (5). Après avoir desserré le contre-écrou (6), vérifier le jeu de nouveau.
 6. Pour vérifier ou régler le jeu des soupapes du cylindre No.4, faire tourner le vilebrequin de 360° au sens du mouvement des aiguilles d'une montre et aligner de nouveau les repères, et ensuite, effectuer les opérations des démarches 4 et 5.
 7. Le réglage des soupapes pour les cylindres Nos.2 et 3 peut s'effectuer comme les démarches 3 jusqu'à 6; cependant, la marque de cylindre 2.3 doit apparaître (et non la marque 1.4), lorsque la marque d'indice et le repère "T" sont alignés.
-

4. Überprüfen Sie das Spiel beider Ventile, indem Sie die Fühlerlehre (4) zwischen die Ventilstößel-Einstellschraube (5) und den Ventilschaft einführen.
Das normale Ventilspiel beträgt: Einlaßventil 0,05 mm Auslaßventil 0,05 mm
5. Sie können die Einstellung durch Lösen der Gegenmutter (6) und Drehen der Schraube (5) vornehmen. Überprüfen Sie nach dem Anziehen der Gegenmutter (6) nochmals das Ventilspiel.
6. Um das Spiel der Ventile des Zylinders Nr. 4 zu überprüfen oder einzustellen, drehen Sie die Kurbelwelle um 360° im Uhrzeigersinn und richten die Markierungen nochmals aus; gehen Sie dann gemäß Abschnitt 4 und 5 vor.
7. Das Ventilspiel für die Zylinder Nr. 2 und Nr. 3 kann gemäß Abschnitt 3 bis 6 eingestellt werden, jedoch muß beim Ausrichten der Indexmarkierung auf die "T"-Markierung die 2.3 Zylindermarkierung (nicht die 1.4 Markierung) sichtbar sein.

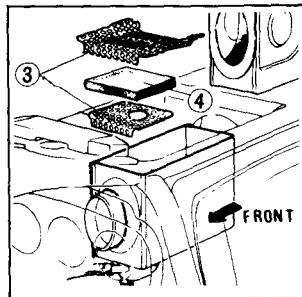
Air Cleaner Servicing

1. Raise the seat, remove the tool compartment and air cleaner cover.
2. Lift out the air cleaner retaining clip (1). Remove the air cleaner element (2) and clean by tapping, brushing lightly with a soft brush and then blowing air from the inside.
3. Remove the element holders (3) and breather element (4).



Limpieza del filtro de aire

1. Levante el asiento, saque la bandeja de herramientas y quite la cubierta del filtro de aire.
2. Quite la abrazadera (1) del elemento del filtro de aire. Quite el elemento del filtro de aire (2), limpie el elemento dando golpecitos al mismo, acepillándolo ligeramente con un cepillo y, luego, soplando un aire comprimido del interior hacia fuera.
3. Quite la cubierta del elemento (3) y el elemento del respirador (4).



Nettoyage du filtre à air

1. Lever le siège, déposer le compartiment à outils et le couvercle du filtre.
2. Lever le clip de maintien (1) du filtre à air. Retirer l'élément du filtre (2) et procéder au nettoyage: secouer, brosser légèrement avec une brosse douce et souffler sur la face interne (voir illustration).
3. Enlever les porte-éléments (3) et l'élément du reniflard (4).

Reinigen des Luftfilters

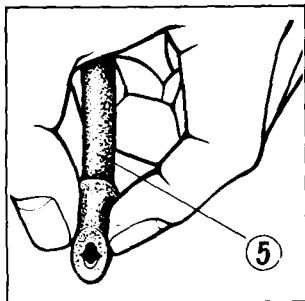
1. Sitz anheben, Werkzeugbehälter und Luftfilterdeckel entfernen.
2. Die Halteklemme (1) des Luftfilters entfernen, den Luftfilter einsatz (2) herausnehmen und durch Abklopfen, Abbursten mit einer weichen Bürste sowie durch Ausblasen von den Innenseite mit Luft (siehe Abbildung) reinigen.
3. Entfernen Sie die Einsatzhalter (3) und den Entlüftungseinsatz (4).

4. Wash the breather element (4) in clean solvent. Squeeze out excess solvent and then dry the element thoroughly.

WARNING:

Gasoline or low flash point solvents are highly flammable and must not be used to clean the breather element.

5. Squeeze to open lower end of the drain tube (5) and remove any oil or water which may have accumulated.



-
4. Lave el elemento del respirador (4) en la solución limpia, exprima el elemento para purgar la solución, y luego, sece el elemento completamente.

PRECAUCION:

La gasolina u otras soluciones de bajo punto de inflamación no son propias para lavar el elemento del respirador porque son muy inflamables.

5. Exprima la parte inferior del tubo de drenaje (5) para purgar completamente el aceite o agua que pueda haberse acumulado durante la operación.

4. Laver l'élément de reniflard (4) dans une solution propre. Exprimer l'élément pour chasser la solution, et puis, le laisser à sécher complètement.

AVERTISSEMENT:

L'essence ou les solutions à bas point d'inflammabilité ne sont pas propres pour utiliser pour laver l'élément du reniflard, car elles sont trop inflammables.

5. Comprimer l'extrémité inférieure du tube de drainage (5) pour l'ouvrir et pour éliminer complètement de l'huile ou de l'eau qui peut être accumulée pendant l'opération.

-
4. Waschen Sie den Entlüftereinsatz (4) in einem sauberen Lösungsmittel aus. Drücken Sie das überschüssige Lösungsmittel aus und lassen Sie diesen dann ganz trocknen.

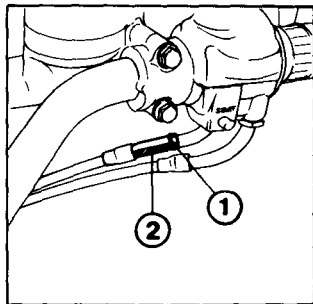
WARNUNG:

Benzin oder Lösungsmittel mit einem niedrigen Flammpunkt sind außerordentlich leicht entzündlich und dürfen daher nicht zum Reinigen des Entlüftungseinsatzes verwendet werden.

5. Drücken Sie das untere Ende des Ablasschaluches (5) zusammen, so daßer sich öffnet und Öl und Wasser, die sich möglicherweise angesammelt haben, entfernt werden.

Throttle Operation

1. Check for smooth rotation of the throttle grip from the fully open to the fully closed position at both full steering positions.
2. Check the throttle grip play at the grip. Standard play is approx. 10–15° of the grip rotation. To adjust the play, loosen the lock nut (1) and turn the adjuster (2).



Operación del acelerador

1. Verifique el giro suave del puño del acelerador de la posición completamente abierta a la posición completamente cerrada, en ambas posiciones extremas de la dirección.
2. Revise el juego del puño del acelerador. El juego normal es de 10–15°, aproximadamente, del giro del puño. Para ajustar el juego, afloje la contra-tuerca (1) y haga girar el ajustador (2).

Fonctionnement de la poignée des gaz

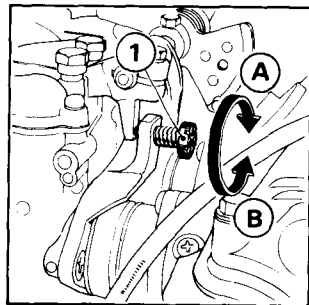
1. Vérifier la bonne rotation de la poignée des gaz de la position de pleine admission à celle de fermeture complète, en deux positions extrêmes de direction.
2. Vérifier le jeu de la poignée des gaz. Le jeu standard est de $10 - 15^{\circ}$ environ d'un tour de la poignée. Pour régler le jeu, desserrer le contre-écrou (1) et faire tourner le régulateur (2).

Bedienung des Gasdrehgriffes

1. Prüfen Sie nach, ob sich der Gasdrehgriff bei extremen Lenkerstellungen einwandfrei ganz auf- und zudrehen läßt.
2. Überprüfen Sie das Spiel des Gasdrehgriffes. Das normale Spiel beträgt ungefähr $10 - 15^{\circ}$ der Griffdrehung. Zum Einstellen des Spiels lösen Sie die Gegenmutter (1) und drehen die Einstellschraube (2).

Carburetor Adjustment

1. Start and warm up the engine to normal operating temperature.
2. Set the engine idle speed to **1200 rpm** by adjusting the stop screw (1). Turning the stop screw in the (A) direction will increase the rpm, and turning in the (B) direction will result in a decrease.



Ajuste del carburador

1. Arranque y caliente el motor hasta llegar a la temperatura normal de funcionamiento.
2. Ajuste la velocidad del motor de marcha en vacío a 1200 rpm, mediante el tornillo de tope (1). Haga girar el tornillo de tope en la dirección de (A), y la velocidad del motor será aumentada; y en la dirección de (B), reducida.

Régulage du carburateur

1. Démarrer et faire chauffer le moteur jusqu'à ce qu'il atteigne la température normale de fonctionnement.
2. Ajuster la vitesse du moteur au ralenti à **1200 t.p.m.** en réglant la vis d'arrêt (1). Faire tourner la vis d'arrêt dans la direction (A), et la vitesse du moteur sera augmentée; et en revanche, la faire tourner dans le sens contraire (B), la vitesse sera réduite.

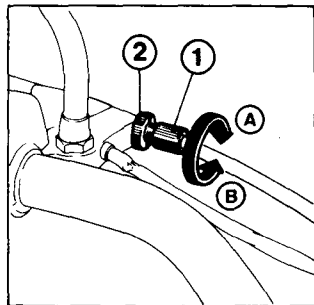
Einstellung des Vergasers

1. Lassen Sie den Motor an und warten Sie, bis er sich auf normale Betriebstemperatur erwärmt hat.
2. Stellen Sie die Drehzahl des Motors im Leerlauf durch entsprechendes Drehen der Anschlagsschraube (1) auf **1200 U/min.** ein. Durch Drehen der Anschlagsschraube in Richtung (A) wird die Drehzahl erhöht und durch Drehen in Richtung (B) verringert.

Clutch Adjustment

The normal clutch lever free play is 10–25mm (0.4–1.0in.) at the lever end. To adjust, perform the following steps.

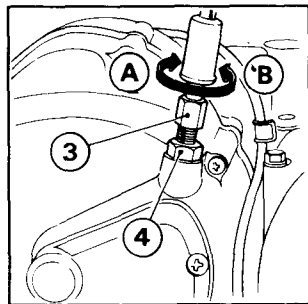
1. Loosen the lock nuts (2) and (4) and turn the adjusting bolts (1) and (3) all the way in the direction (A).



Ajuste del embrague

El juego libre normal de la palanca del embrague es de 10–25mm, medido en la extremidad de la palanca. Para ajustar el juego, proceda como sigue:

1. Afloje las contra-tuercas (2) y (4) y haga girar los tornillos de ajuste (1) y (3) completamente en la dirección de (A).



Réglage de l'embrayage

Le jeu libre normal du levier d'embrayage est de 10—25 mm. mesuré à l'extrémité du levier. Pour le régler, effectuer les opérations suivantes:

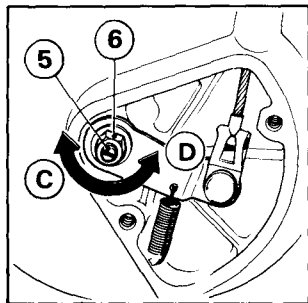
1. Desserrer les contre-écrous (2) et (4), et faire tourner les vis de réglage (1) et (3) jusqu'au fond dans la direction (A).

Einstellung der Kupplung

Das normale Spiel des Kupplungshebels beträgt 10—25 mm am Hebelende. Die Einstellung kann auf die nachstehend beschriebene Weise durchgeführt werden.

1. Lösen Sie die Gegenmuttern (2) und (4) und drehen Sie die Einstellschrauben (1) und (3) in Richtung (A), bis sie sich nicht mehr weiterdrehen lassen.

2. Remove the clutch cover. Loosen the lock nut (6) and turn the adjusting screw (5) in the direction (C) until a slight resistance is felt. From this position, turn the screw (5) in the direction (D) $\frac{1}{4}$ – $\frac{1}{2}$ turn. Tighten the lock nut (6).
3. Turn the cable adjusting bolt (3) in the (B) direction so that there is approx. 20mm ($\frac{3}{4}$ ") of clutch lever free play. The remaining clutch lever free play is obtained by the clutch cable adjusting bolt (1).
4. After the adjustment has been made, check to see that the clutch is not slipping and that the clutch is properly disengaging.



-
2. Quite la cubierta del embrague. Afloje la contra-tuerca (6) y haga girar el tornillo de ajuste (5) en la dirección de (C) hasta que se sienta una resistencia ligera. Desde esta posición, haga girar el tornillo (5) en la dirección de (D) en $\frac{1}{4}$ – $\frac{1}{2}$ de vuelta. Apriete la contra-tuerca (6).
 3. Haga girar el tornillo de ajuste del cable (3) en la dirección de (B) de modo que haya un juego libre de 20 mm, aprox. de la palanca del embrague. Se obtiene el juego libre de la palanca del embrague restante mediante el tornillo de ajuste de del cable del embrague (1).
 4. Después de efectuar el ajuste, revise para ver si el embrague no resbale y si se engrane correctamente el embrague.

2. Enlever le couvercle de l'embrayage. Desserrer le contre-écrou (6) et faire tourner la vis de réglage (5) dans la direction (C) jusqu'à ce qu'on sente une résistance légère. De cette position, faire tourner la vis (5) de $\frac{1}{4}$ — $\frac{1}{2}$ tour dans la direction (D). Serrer le contre-écrou (6).
3. Faire tourner la vis de réglage des câbles (3)) dans la direction de (B) de sorte qu'il y ait un jeu libre du levier de l'embrayage de 20 mm environ. Le reste du jeu libre du levier de l'embrayage est obtenu au moyen de la vis de réglage des câbles de l'embrayage (1).
4. Après avoir effectué ce réglage, s'assurer que l'embrayage ne glisse pas et que celui-ci se débraye correctement.

-
2. Entfernen Sie den Kupplungsgehäusedeckel. Lösen Sie die Gegenmutter (6) und drehen Sie die Einstellschraube (5) in Richtung (C) bis Sie einen leichten Widerstand spüren. Drehen Sie die Einstellschraube (5) von dieser Position aus in Richtung (D) um eine $\frac{1}{4}$ — $\frac{1}{2}$ Drehung. Ziehen Sie dann die Gegenmutter (6) an.
 3. Drehen Sie die Kupplungskabel-Einstellschraube (3) in Richtung (B), so daß das Kupplungshebelspiel ungefähr 20 mm beträgt. Das restliche Kupplungshebelspiel können Sie durch entsprechendes Verstellen der Kupplungskabel-Einstellschraube (1) einstellen.
 4. Vergewissern Sie sich nach dieser Einstellung, daß die Kupplung nicht schleift und daß diese einwandfrei ausgerückt wird.

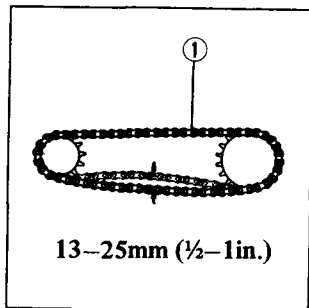
Drive Chain

Drive chain adjustment:

Monthly, check the drive chain tension; also for harshness of operation from neglected lubrication.

1. Place the motorcycle on the center stand. Move the chain (1) up and down with your fingers at a point midway between the sprockets. Adjust slack so that it is approx. 13-25 mm (1/2-1 in.).
2. To adjust, remove the rear axle nut cotter pin (2) and loosen the rear axle nut (3). Then loosen the lock nuts (4) and turn the adjusting bolts (5) as necessary.

Make sure the chain adjusters on both sides are at the same index mark (6) locations.

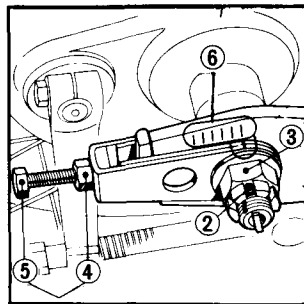


Cadena de transmisión

Ajuste de la cadena de transmisión:

Verifique la tensión de la cadena de transmisión mensualmente; de forma igual, la dureza de operación debido a la lubricación descuidada.

1. Apoye la motocicleta por el soporte central. Mueva la cadena (1) hacia arriba y abajo con el dedo en un punto a medio camino entre las catalinas. Ajuste el juego de tensión de modo que se haga más pequeño que 13-25 mm.
2. Para el ajuste, quite el pasador hendido (2) de la tuerca para eje trasero y afloje la tuerca para eje trasero (3). Luego, afloje las tuercas fiadoras (4) y haga girar los tornillos de ajuste (5), si necesario. Asegúrese de que los ajustadores de cadenas en ambos lados se queden en las mismas marcas (6).



Chaîne de transmission

Réglage de la chaîne de transmission:

Vérifier la tension de la chaîne très régulièrement; également la dureté d'articulation due à une lubrification négligée.

1. Mettre la moto sur la béquille centrale. Bouger la chaîne (1) de bas en haut par le point au milieu des deux pignons. Régler le jeu de tension afin qu'il soit moins de 13–25 mm.
2. Pour le réglage enlever la goupille fendue de l'écrou de broche arrière (2) et desserrer l'écrou (3). Puis desserrer les contre-écrous (4) et tourner les boulons de réglage (5) pour régler la tension de la chaîne. S'assurer que les régulateurs de chaîne sur les deux côtés se trouvent sur les mêmes repères (6).

Antriebskette

Einstellung der Antriebskette:

Die Kettenspannung muss monatlich überprüft werden; hierbei vergesse man nicht, die Kette auf eventuelle Beschädigung oder Verschleiss infolge ungenügender Schmierung zu kontrollieren.

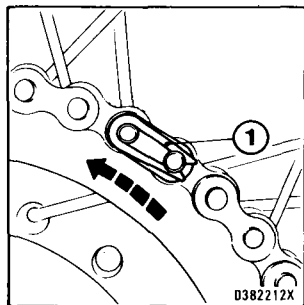
1. Motorrad auf dem Mittelständer aufbocken. Überprüfen Sie das Spiel (Durchhang) der Kette in dieser Stellung. Die Kette sollte in der Mitte zwischen den beiden Kettenrädern mit dem Finger nicht mehr als 13–25 mm auf- und ab bewegt werden können;
2. Um die Kettenspannung einzustellen wird der Splint (2) aus der Achsmutter der Hinterradachse gezogen und die Mutter (3) gelöst. Dann sind die Gegenmutter (4) zu lösen und die Regulierbolzen (5) nach Bedarf einzustellen.

Vergewissern Sie sich, dass die Ketteneinstellbügel auf beiden Seiten auf dieselbe Markierung (6) eingestellt sind.

Drive chain lubrication:

1. Carefully remove the master link retaining clip (1) with pliers. Remove the drive chain by removing the master link.
2. Clean the drive chain in solvent and allow to dry.
3. Inspect the chain for wear (sloppy joints) stiffness and binding at the joints, and broken or separated rollers. If damaged or worn, the chain should be replaced.
4. Lubricate the drive chain by applying a liberal amount of good engine oil or chain lubricants.
5. Reinstall and adjust the drive chain.

NOTE: Install the retaining clip so that the closed end of the clip (1) is in the normal direction of rotation.



Lubrificación de la cadena de transmisión:

1. Desarme cuidadosamente el clip que retiene el eslabón de cadena principal (1) con alicates. Desarme la cadena de transmisión quitando el eslabón de cadena principal.
2. Lave la cadena de transmisión en una solución y déjela secar.
3. Verifique el estado de desgaste de la cadena (las juntas aflojadas), rigidez y adhesión en las juntas, y los rolletes rotos o desunidos.

Si la cadena está dañada o desgastada más allá del límite, deberá reemplazarse por una nueva.

4. Lubrifique cadena de transmisión aplicando una cantidad libre del aceite para motor o del lubricante de cadena de alta calidad.
5. Remonte y ajuste la cadena de transmisión.

NOTA: Fije el clip de retención de modo que la extremidad cerrada del clipe (1) sea in la dirección normal de rotación.

Lubrification de la chaîne de transmission:

1. Déposer avec soin le clip qui retient le maillon principal (1) avec une pince. Démonter la chaîne de transmission en enlevant le maillon principal.
2. Laver la chaîne de transmission dans une solution et la laisser à sécher.
3. Vérifier l'état d'usure de la chaîne (joints desserrés), la rigidité et l'adhésion dans les joints, et les rouleaux cassés ou désunis.

Si la chaîne se trouve endommagée ou usée au-delà de la limite pré-déterminée, il faut remplacer celle-ci par une nouvelle.

4. Lubrifier la chaîne de transmission en l'appliquant une quantité libre de l'huile moteur ou du lubrifiant de chaîne de bonne qualité.
5. Remonter et régler la chaîne de transmission

NOTE: Fixer le clip de retenue de sorte que l'extrémité fermée du clip (1) soit dans la direction normale de tour.

Schmieren der Antriebskette:

1. Entfernen Sie vorsichtig mit einer Zange die Hauptglied-Halterklammer (1). Nehmen Sie die Kette ab, indem Sie das Hauptglied entfernen.
2. Reinigen Sie die Antriebskette in einem Lösungsmittel und lassen Sie diese trocknen.
3. Überprüfen Sie die Kette, ob Abnutzungserscheinungen (Verbindungsstellen mit zu viel Spiel), Unbeweglichkeit und Klemmen an den Verbindungsstellen festzustellen und ob gerissene oder abgetrennte Rollen vorhanden sind.

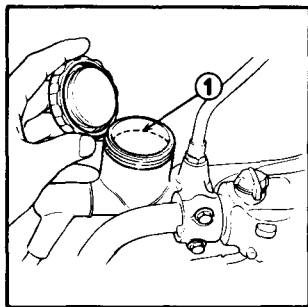
Falls die Kette beschädigt oder abgenutzt ist, sollte sie durch eine neue ersetzt werden.

4. Ölen Sie die Antriebskette, indem Sie eine reichlich bemessene Menge guten Motorenöls oder Kettenschmierfetts auftragen.
5. Bringen Sie die Antriebskette wieder an und stellen Sie die richtige Kettenspannung ein.

ZUR BEACHTUNG: Bringen Sie die Halteklammer (1) so an, daß sich deren geschlossenes Ende in normaler Drehrichtung befindet.

Front Brake Brake fluid:

It is important that proper level of brake fluid be maintained in the reservoir. Remove the cap, washer and diaphragm. Fill with SAE J1703 Brake Fluid up to level mark (1) inside the reservoir. Reinstall the diaphragm, washer and cap securely. Whenever the level falls near the bottom of the reservoir check the brake pads for wear (see page 88). If the brake pad wear does not exceed the limits, this will usually indicate fluid leak. Consult nearest Honda dealer.



Freno delantero Líquido de freno:

Es importante que el líquido sea siempre mantenido al nivel predeterminado en el depósito. Quite la tapa, arandela y diafragma. Llene con el Líquido de Freno SAE J1703 hasta la marca de nivel (1) que se encuentra en el interior del depósito. Remont el diafragma, arandela y tapa y fíjelos firmemente. Cada vez que se observe que el nivel caiga hasta el fondo del depósito, revise el estado de desgaste de las zapatas de freno (vea pág. 88). Si el desgaste de las zapatas no exceda al límite, esto por lo usual indica una fuga del líquido. Consulte con su distribuidor HONDA para su servicio.

Frein avant

Liquide de frein:

Il est important que le liquide soit toujours maintenu au niveau approprié. Enlever le bouchon, la rondelle et le diaphragme. Remplir avec du liquide de frein SAE J1703 jusque au repère de niveau (1) se trouvant à l'intérieur du réservoir.

Toutes les fois que le niveau tombe jusqu'au fond du réservoir, vérifier l'état d'usure des sabots de frein (voir page 89). Si l'usure des sabots de frein ne dépasse pas la limite, ceci indique d'habitude une fuite du liquide. Dans tel cas, consulter votre concessionnaire HONDA le plus proche.

Vorderradbremsen

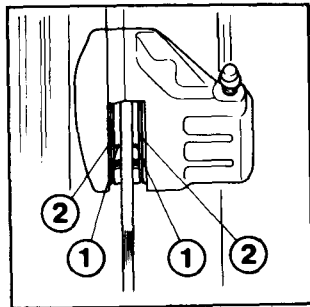
Bremsflüssigkeit:

Es ist von grösster Wichtigkeit, dass im Bremszylinder stets der korrekte Bremsflüssigkeitstand aufrecht gehalten wird. Behälterdeckel, Unterlagsscheibe und Membran demontieren. Behälter (Bremszylinder) bis zur Markierung (1) (auf der Innenseite) mit Bremsflüssigkeit SAE J1703 auffüllen. Falls der Pegel bis in die Nähe des Bodens des Bremsflüssigkeitsbehälters absinkt, sollten Sie die Bremsbeläge auf Abnutzungserscheinungen überprüfen (siehe Seite 89). Falls die Bremsbeläge nicht übermäßig abgenutzt sind, wird durch Absinken des Pegels gewöhnlich ein Auslaufen der Bremsflüssigkeit angezeigt. Setzen Sie sich mit Ihrem Honda-Händler in Verbindung.

Brake pads:

If the pad (1) is worn to the red line (2), replace all front pads as a set.

NOTE: Use only genuine Honda replacement friction pads offered by authorized Honda dealers. When brake service is necessary, consult your Honda dealer.



Zapatas del freno:

Si la zapata (1) está desgastada hasta la línea roja (2), reemplace todas las zapatas delanteras como un conjunto.

NOTA: Utilice sólo las zapatas de fricción de repuesto genuinas de HONDA. Cuando es necesario efectuar trabajos de mantenimiento para los frenos, consulte con su agente HONDA.

Sabots de frein:

Si l'on observe une usure jusqu'à la ligne rouge (2), remplacer tous les sabots de frein (1) comme un ensemble par des nouveaux.

NOTE: N'utiliser que des sabots de friction de rechange d'origine HONDA fournis par le concessionnaire HONDA. Au cas où un service d'entretien est nécessaire pour les freins, consulter votre concessionnaire HONDA.

Bremsbeläge:

Falls der Bremsbeläge (1) bis zur roten Linie (2) abgenutzt ist, sollten Sie alle vorderen Bremsbeläge als kompletten Satz auswechseln.

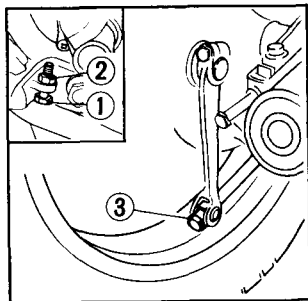
ZUR BEACHTUNG: Verwenden Sie nur Original-Bremsbeläge von Honda, die bei Honda-Fachhändlern vorrätig sind. Setzen Sie sich mit Ihrem Honda-Händler in Verbindung, falls die Bremsen überholt werden müssen.

Rear Brake

Rear brake adjustment:

The stopper bolt (1) is provided to allow adjustment of the pedal height. To adjust the pedal height, loosen the lock nut (2) and turn the stopper bolt.

It is important to have the free travel checked regularly. Correct free travel is 25 mm (1 in.). To check, place the motorcycle on the center stand, rotate the wheel by hand and note the distance the pedal can be pushed before the brake holds. Adjustment is made by turning the nut (3) either in or out as necessary. Turn clockwise to decrease the free travel.



Freno trasero

Ajuste del freno trasero:

El tornillo de tope (1) sirve de ajustar la altura del pedal. Para ajustar el freno trasero, afloje la contratuercas (2), y luego, gire el tornillo de tope.

Es importante verificar el juego libre regularmente. El juego libre correcto es de 25 mm. Para verificar, apoye la motocicleta por su soporte central, haga girar la rueda manualmente y observe la distancia que se desplaza el pedal cuando está empujado antes de que entrará el freno en funcionamiento. El ajuste se efectúa haciendo girar la tuerca (3) hacia el interior o hacia el exterior según se requiera el caso. Para reducir el juego libre, haga girar en la dirección del movimiento de las agujas de un reloj.

Frein arrière

Réglage du frein arrière:

Le boulon d'arrêt (1) sert au réglage de la hauteur de la pédale. Pour régler le frein arrière, desserrer le contre-écrou (2) puis tourner le boulon d'arrêt.

Il est important que le jeu libre du frein arrière soit vérifié régulièrement. Le jeu libre correct est de 25 mm.

Pour vérifier, placer la moto sur sa béquille centrale, faire tourner la roue à la main et noter la distance que parcourt l'extrémité de la pédale lorsqu'elle est enfoncée, avant que le frein entre en prise. Le réglage est effectué en tournant l'écrou (3) vers l'intérieur ou l'extérieur selon la nécessité. Pour diminuer le jeu libre tourner dans le sens de l'aiguille d'une montre.

Hinterradbremse

Einstellung der Hinterradbremse:

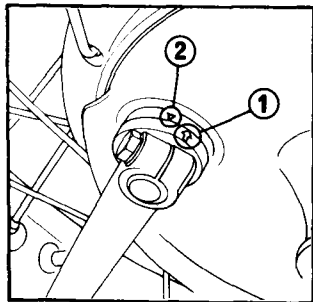
Mit Hilfe des Arretierbolzens (1) kann die Pedalhöhe einreguliert werden. Zum Einstellen der Hinterradbremse wird die Gegenmutter (2) gelöst und der Arretierbolzen gedreht.

Es ist von grösster Wichtigkeit, dass das Spiel der Hinterradbremse regelmässig kontrolliert wird. Das korrekte Spiel sollte zwischen 25 mm liegen. Für diese Überprüfung wird das Motorrad auf dem Mittelständer aufgebockt und das Hinterrad von Hand gedreht, und der Weg des Bremspedals bevor die Bremse anspricht gemessen. Die Einstellung wird durch Hinein-oder Herausschrauben der Reguliermutter (3) nach Bedarf vorgenommen. Um den Pedalweg zu verringern wird die Mutter im Uhrzeigersinn gedreht.

Wear Indicator:

With the brake pedal hold down, check to see that the arrow (1) is not aligned with the reference mark (2). If the arrow (1) aligns with the mark (2), replace the brake shoes with new ones.

NOTE: When brake service is necessary, see your authorized Honda dealer. Use only genuine Honda parts.



Indicador de desgaste:

Pisando el pedal de freno, verifique para ver si se alinee la flecha (1) con la marca de referencia (2). Si la flecha (1) se alinea con la marca (2), reemplace las zapatas de freno por unas nuevas.

NOTA: Siempre utilice las piezas de repuesto genuinas de HONDA.

Indicateur d'usure:

En appuyant sur la pédale de frein, vérifier si la flèche (1) s'aligne avec le repère de référence (2). Si la flèche (1) s'aligne avec le repère (2), remplacer les sabots de frein par des nouveaux.

NOTE: Remplacer les mâchoires par un jeu complet, s'ils sont usés jusqu'à la ligne rouge.

Abnutzungsanzeiger:

Vergewissern Sie sich bei niedergedrücktem Bremspedal, daß der Pfeil (1) nicht auf die Bezugsmarkierung (2) ausgerichtet ist. Falls der Pfeil (1) auf die Markierung (2) ausgerichtet ist, ersetzen Sie die Bremsbeläge durch neue.

ANMERKUNG: Die Bremsbacken müssen als kompletter Satz ersetzt werden, falls sie bis zur roten Linie abgenutzt sind.

Front and Rear Suspension Inspection

1. Check the front fork assembly by locking the front brake and pumping the fork up and down vigorously. Suspension action should be smooth and there must be no oil seepage.
2. Rear fork bushing – this can be checked by pushing hard against the side of the rear wheel while the motorcycle is on the center stand and feeling for looseness of the fork bushings.
3. Carefully inspect all front and rear suspension fasteners for tightness.

Inspección de las suspensiones delantera y trasera

1. Revise el conjunto de horquilla delantera bloqueando el freno delantero y bombeando la horquilla hacia arriba y abajo vigorosamente. La acción de la suspensión deberá ser suave y no deberá haber ninguna filtración del aceite.
2. Casquillo de la horquilla trasera – La revisión de esta parte puede efectuarse empujando fuertemente el lado de la rueda trasera mientras que la motocicleta esté apoyada en el soporte central y palpando los casquillos de la horquilla para detectar alguna flojedad.
3. Inspeccione cuidadosamente el estado de aprieto de todos los tornillos de las suspensiones delantera y trasera.

Inspection des suspensions avant et arrière

1. Vérifier l'ensemble de fourche avant en bloquant le frein avant et en pompant la fourche vers le haut et vers le bas vigoreusement. L'action de la suspension doit être lisse et il ne faut pas exister aucune infiltration de l'huile.
2. Buselure de la fourche arrière — Pour vérifier cet organe, pousser avec une force suffisante le buselure contre le flanc de la roue arrière, après avoir appuyé la moto sur sa béquille centrale, et en touchant la buselure de la fourche pour détecter le relâchement.
3. Vérifier soigneusement l'état de serrage des visseries des suspensions avant et arrière.

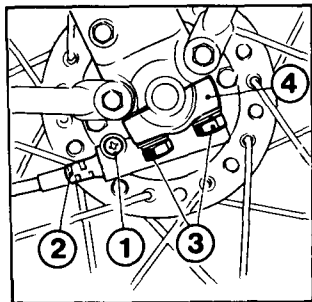
Überprüfung der vorderen und hinteren Federung

1. Überprüfen Sie den Aufbau der vorderen Gabel, indem Sie die Vorderradbremse anziehen und die Gabel kräftig nach oben und unten drücken. Die Federwirkung sollte gleichmäßig sein und kein Öl darf auslaufen.
2. Lager der hinteren Schwinge — diese können überprüft werden, indem Sie kräftig gegen die Seite des Hinterrades drücken, während das Motorrad auf dem Mittelständer aufgebockt ist; dadurch können Sie feststellen, ob die Lager der Schwinge lose sind.
3. Prüfen Sie sorgfältig nach, ob alle Schrauben und Muttern der Vorder- und Hinterradfederung fest angezogen sind.

Front Wheel Removal

1. Raise the front wheel off the ground by placing a support under the engine.
2. Disconnect the speedometer cable (2) by removing the screw (1).
3. Remove the nuts (3) and axle holders (4). Remove the front wheel.

NOTE: Do not depress the brake lever when the wheel is removed as this causes the caliper piston to come out, spilling brake fluid. This calls for servicing of the brake system.



Desmontaje de la rueda delantera

1. Levante la rueda desde el suelo colocando un soporte debajo del motor.
2. Desconecte el cable (2) del indicador de velocidad quitando el tornillo (1).
3. Quite las tuercas (3) y los porta-ejes (4). Luego, desmonte la rueda delantera.

NOTA: No oprima la palanca del freno cuando la rueda esté desmontada, porque tal acción causa el pistón del calibrador que salga afuera, provocando una pérdida de líquido de freno. En tal caso, todo el sistema de frenaje deberá revisarse.

Dépose de la roue avant

1. Soulever la roue au-dessus du sol en disposant un support sous le moteur.
2. Détacher la câble du compteur de vitesse (2) en enlevant la vis (1).
3. Enlever les écrous (3) et les porte-essieux (4). Déposer la roue avant.

NOTE: Prendre garde de ne pas presser le levier de frein lorsque la roue est déposée. Ceci fera sortir le piston du calibrateur vers le dehors, provoquant une perte de liquide de frein. Dans ce cas, tout le système de freinage devrait être réparé.

Ausbau des Vorderrades

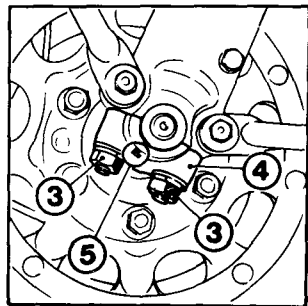
1. Heben Sie das Vorderrad vom Boden ab, indem Sie eine passende Unterlage unter den Motor schieben.
2. Entfernen Sie das Geschwindigkeitsmesser-kabel (2), indem Sie die Schraube (2) abschrauben.
3. Entfernen Sie die Muttern (3) und Vorderachsklemmschalen (4). Entfernen Sie das Vorderrad.

ZUR BEACHTUNG: Ziehen Sie bei ausgebautem Vorderrad den Handbremshebel nicht an, da sonst der Bremszylinder herausgedrückt wird und Bremsflüssigkeit ausläuft. In diesem Falle müssen Sie die gesamte Bremsanlage instandsetzen.

4. To install, reverse the removal procedure.

WARNING: Install the axle holders (4) with the "F" arrow (5) forward and finger tighten the nuts (3). Tighten the forward holder nuts (3) first to the specified torque, then tighten the rear nuts to the same torque.

Specified torque: 1.8–2.3 kg-m (13–17 lbs-ft)



4. Para remontar, efectue operaciones de desmontaje en orden inverso.

ATENCION: Instale los porta-ejes (4) con la flecha "F" (5) adelante y apriete las tuercas (3) a mano. Apriete las tuercas del porta-ejes delantero (3) primero con una torsión de apriete especificada, luego, apriete las tuercas traseras con la misma torsión.

Torsión de apriete especificada : 1,8–2,3 kg-m.

4. Pour le remontage, effectuer les opérations de la dépose dans l'ordre inverse.

ATTENTION: Remettre le porte-essieux (4) avec la fleche "F" (5) en avant et serrer les écrous (3) à la main. Serrer les écrous de fixation avant (3) d'abord au couple de serrage spécifié, puis, serrer les écrous arrière au même couple de serrage.

Couple de serrage spécifié: 1,8—2,3 kg-m.

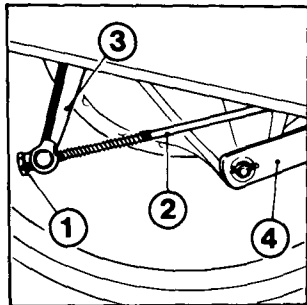
4. Das Einbauen des Vorderrades erfolgt in umgekehrter Reihenfolge.

WARNUNG: Bringen Sie die Vorderachsklemmschalen (4) so an, daß die Pfeilmarkierung "F" (5) nach vorn weist und ziehen Sie die Muttern (3) mit den Fingern an. Ziehen Sie die zuerst die vorderen Muttern (3) der Klemmschale mit dem vorgeschriebenen Drehmoment, dann die hinteren Muttern mit demselben Drehmoment an.

Vorgeschriebenes Drehmoment: 1,8—2,3 kg-m.

Rear Wheel Removal

1. Place the motorcycle on its center stand.
2. Remove the rear brake adjusting nut (1) and brake rod (2) from the brake arm (3).
3. Remove the brake plate torque arm (4) from the brake plate by removing the lock pin, nut, washer and bolt.
4. Remove the cotter pin from the end of the axle.
5. Unscrew the rear axle nut and pull out the rear wheel axle. Take out the wheel.
6. To install, reverse the removal procedure. Adjust the drive chain and rear brake.



CAUTION: Always replace used cotter pin with a new one. Torque for the axle nut: 8.0 – 10.0 kg-m (58 – 73 lbs-ft).

Desmontaje de la rueda trasera

1. Apoye la motocicleta en su soporte central.
2. Quite la tuerca de ajuste del freno trasero (1) y la varilla de mando de freno (2) del brazo de freno (3).
3. Quite el brazo de torsión de la placa de freno (4) de la placa de freno desmontando el pasador fiador, tuerca, arandela y tornillo.
4. Quite el pasador hendido desde el extremo del eje.
5. Afloje la tuerca del eje trasero y saque el eje de la rueda trasera afuera. Desmonte la rueda.
6. Para remontarla, efectúe las operaciones de desmontaje en el orden inverso. Ajuste la cadena de transmisión y el freno trasero.

PRECAUCION: Siempre reemplace la clavija hendida usada por una nueva. Torsión de aprieto de la tuerca del puente: 8,0–10,0kg-m.

Démontage de la roue arrière

1. Appuyer la motocyclette sur sa bequille centrale.
2. Enlever l'écrou de réglage du frein arrière (1) et la tringle de tirage du frein (2) du bras de frein (3).
3. Enlever le bras de couple (4) de la plaque de frein en enlevant la broche de verrouillage, l'écrou, la rondelle et le boulon.
4. Enlever la goupille du bout de broche.
5. Desserrer l'écrou de broche, puis sortir la broche de la roue arrière. Déposer la roue.
Pour le montage inverser l'ordre du démontage.
6. Pour la remonter, effectuer les opérations de démontage par l'ordre inverse. Régler la chaîne de transmission et le frein arrière.

ATTENTION: Toujours remplacer la goupille usée par l'une neuve. Couple de serrage de l'écrou du pont-arrière: 8,0 – 10,0 kg-m.

Ausbau des Hinterrades

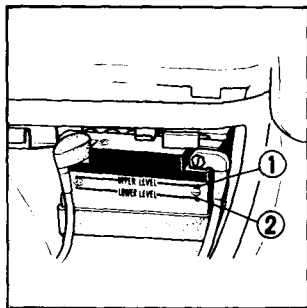
1. Bocken Sie das Motorrad auf dessen Mittelständer auf.
2. Entfernen Sie die Einstellmutter (1) und die Bremsstange (2) der Hinterradbremse vom Bremsarm (3).
3. Entfernen Sie die Bremsplatten-Torsionsstrebe (4) von der Bremsplatte, indem Sie den Sicherungsstift, die Mutter, Unterlagscheibe und Schraube entfernen.
4. Splint vom Achsende herausziehen, und Achsmutter lösen. Kontermutter und Einstellschraube des Kettenspanners lösen und nach unten drücken. Befestigungsschrauben der Gabelkappen herausnehmen.
5. Drücken Sie das Rad nach vorne, heben Sie die Kette vom Kettenral ab, dann läßt sich das Rad nach hinten herausziehen.
6. Um es wieder einzubauen, gehen Sie in umgekehrter Reihenfolge wie beim Ausbauen vor.

WARNUNG: Ersetzen Sie immer den gebrauchten plint durch einen neuen. Drehmoment für die Achsmutter: 8,0 – 10,0 kg-m.

Battery Care

Inspecting and topping up the electrolyte level should be performed frequently as indicated in the Maintenance Schedule (page 115) and Pre-riding Inspection (page 40). The electrolyte level must be maintained between upper (1) and lower (2) level marks. If low, add distilled water to raise the level. Use a syringe or plastic funnel. The battery is accessible by removing the side cover.

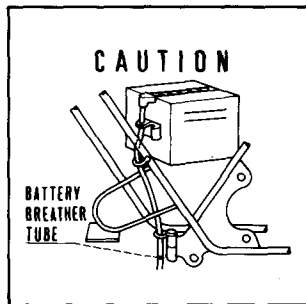
CAUTION: When installing the battery, route the battery breather tube as shown in the figure and be careful not to bend or twist the tube.



Mantenimiento de la batería

La inspección del nivel de electrolito de la batería y, eventualmente, el relleno del mismo deberán efectuarse tan frecuentemente como se indica en el Programa de Mantenimiento (pag. 115), y en la sección Inspección antes de puesta en marcha (pag. 40). El nivel del electrolito deberá estar entre la marca superior (1) y la inferior (2) del nivel. Si el nivel esté más bajo que lo indicado arriba, agregue el agua destilada. Utilice una jeringa o embudo de plástico. La batería es accesible desmontando la cubierta lateral.

PRECAUCIONES: Al instalar la batería, coloque la tubería de respiradero de la batería como se indica en la figura y tenga cuidado de no doblar ni torcer la tubería.



Entretien de la batterie

Vérification du niveau d'électrolyte et son remplissage éventuel doivent s'effectuer à la fréquence indiquée dans le Programme d'entretien (page 115) et dans la section "Inspection avant conduite" (page 41). Le niveau d'électrolyte doit être maintenu entre le repère du niveau haut (1) et celui-ci du niveau bas (2). Si le niveau soit plus bas que celui préconisé, ajouter de l'eau distillée jusqu'au niveau correct. Utiliser une seringue ou un entonnoir en plastique. La batterie est accessible en déverrouillant et en relevant le couvercle latéral.

PRECAUTIONS: Lorsqu'on installe la batterie, poser la tuyauterie du reniflard de la batterie comme l'indique la figure et prendre soin de ne pas courber ni tordre la tuyauterie.

Pflege der Batterie

Überprüfen des Elektrolytstandes und gegebenenfalls Nachfüllen von Elektrolyt sollte häufig durchgeführt werden, wie dies im Wartungsplan (Seite 115) und dem Abschnitt "ÜBERPRÜFUNG VOR DEM FAHREN" (Seite 41) ersichtlich ist. Der Elektrolytstand sollte zwischen den oberen (1) und unteren (2) Pegelmarkierungen gehalten werden. Falls er zu niedrig ist, füllen Sie destilliertes Wasser nach, um den Pegel zu erhöhen. Verwenden Sie dazu eine Spritze oder einen Plastiktrichter. Durch Entfernen des Seitendeckels ist die Batterie zugänglich.

VORSICHT: Verlegen Sie beim Einbauen der Batterie die Batterie-Entlüfterröhre gemäß Abbildung und achten Sie darauf, die Röhre nicht zu verbiegen oder zu verdrehen.

Fuse Replacement

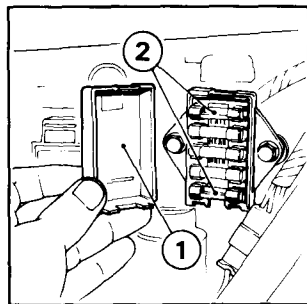
The fuse box is located behind the left side cover. The recommended fuses are 15A, and 7A.

When frequent failure of the fuse occurs, it usually indicates a short circuit or an overload in the electrical system. Consult your Honda dealer.

WARNING: Never use a fuse with a different rating from that specified on the fuse box and never use conductive material to replace a fuse.

(1) Fuse box

(2) Spare fuse



Reemplazo de fusibles

La caja de fusibles está situada detrás de la cubierta lateral izquierda. Los fusibles recomendables son los de 15A y 7A.

Cuando se produzca quemadura frecuente de fusibles, esto indica una existencia de un corto circuito o sobrecarga en el sistema eléctrico. En tal caso, consulte con su agente HONDA.

ATENCIÓN: No utilice nunca un fusible que tenga un otro régimen que lo especificado en la caja de fusibles, y tampoco utilice un otro material conductor en lugar de un fusible.

(1) Caja de fusibles

(2) Fusibles de repuesto

Remplacement des fusibles

La boîte de fusibles se trouve à l'arrière du couvercle latéral gauche. Les fusibles recommandés sont ceux de 15A, et 7A. Lorsque le fusible saute souvent, ceci indique un court circuit ou une surcharge du système électrique. Dans tel cas, consulter votre concessionnaire HONDA.

ATTENTION: Ne jamais utiliser des fusibles ayant un régime différent de celui spécifié sur la boîte de fusibles et ne jamais substituer des fusibles par les autres matériaux conducteurs.

(1) Boîte de fusibles

(2) Fusible de rechange

Auswechseln der Sicherung

Der Sicherungskasten befindet sich hinter dem linken Seitendeckel. Wir empfehlen Verwendung der Sicherungen 15A, und 7A. Falls die Sicherungen öfters durchbrennen, wird dadurch meistens ein Kurzschluß oder eine Überlastung in der elektrischen Anlage angezeigt. Setzen Sie sich in diesem Falle mit Ihrem Honda-Händler in Verbindung.

WARNUNG: Verwenden Sie niemals eine Sicherung, deren Amperezahl sich von dem auf dem sicherungskasten vermerkten Wert unterscheidet und verwenden Sie niemals Leitungsmaterial, um eine Sicherung zu ersetzen.

(1) Sicherungskasten

(2) Ersatzsicherungen

Tire Servicing

Correct tire inflation pressure will provide best road stability and riding comfort, as well as longest tire life:

Cold Tire Pressure			
Driver only	kg/cm ² (psi)	Front: 1.8 (26)	Rear: 2.0 (28)
Driver and one passenger	kg/cm ² (psi)	Front: 1.8 (26)	Rear: 2.5 (36)
Tire size		Front: 3.00S18	Rear: 3.50S18

WARNING: Operation with excessively worn tires is very hazardous and will adversely affect.

Mantenimiento de las llantas

La presión correcta de las llantas asegura la estabilidad, la comodidad de conducción y la larga vida útil de las llantas.

Presión de llanta en frío			
Conductor sólo	(kg/cm ²)	Delantera: 1,8	Trasera: 2,0
Conductor y acompañante	(kg/cm ²)	Delantera: 1,8	Trasera: 2,5
Dimensiones de la llanta		Delantera: 3.00S18	Trasera: 3.50S18

ATENCION: La conducción con las llantas excesivamente desgastadas es muy peligrosa y causa a veces un accidente muy grave.

Entretien des pneus

Une pression correcte des pneus assure la stabilité, le confort de la conduite et la durée des pneus mêmes.

Pression des pneus à froid		
Conducteur seul (kg/cm ²)	Avant: 1,8	Arrière: 2,0
Conducteur et un compagnon (kg/cm ²)	Avant: 1,8	Arrière: 2,5
Dimensions des pneus	Avant: 3.00S18	Arrière: 3.50S18

ATTENTION: Une conduite avec les pneus excessivement usés est dangereuse: ceci peut entraîner des accidents sérieux.

Pflege der Reifen

Richtiger Reifendruck garantiert beste Straßenlage, guten Fahrkomfort und lange Lebensdauer der Reifen:

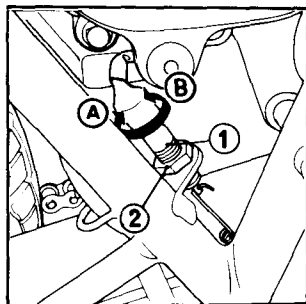
Reifendruck der kalten Reifen		
Nur Fahrer (kg/cm ²)	Vorne: 1,8	Hinten: 2,0
Fahrer und ein Beifahrer (kg/cm ²)	Vorne: 1,8	Hinten: 2,5
Reifengröße	Vorne: 3.00S18	Hinten: 3.50S18

WARNUNG: Fahren mit abgefahrenen Reifen ist sehr gefährlich, so daß kein sicherer Betrieb gewährleistet ist.

Stoplight Switch Adjustment

Check the operation of the stoplight switch (1) at the right side behind the engine from time to time.

Adjustment is done by turning the adjusting nut (2). Turn the nut in the direction (A) if the switch operates too late and in direction (B) if the switch operates too soon.



Ajuste del interruptor de la luz de freno

Revise el estado de funcionamiento del interruptor de la luz de freno (1) situado en el lado derecho atrás del motor, de vez en cuando. El ajuste se efectúa haciendo girar la tuerca de ajuste (2). Si la luz se enciende demasiado tarde, haga girar la tuerca en la dirección de (A).

Réglage du commutateur du feu stop

Vérifier le bon état de fonctionnement du commutateur du feu stop (1) qui se trouve sur le côté droit derrière le moteur de temps en temps.

Le réglage s'effectue en tournant l'écrou de réglage (2). Tourner l'écrou dans la direction de (A) si le feu stop s'allume trop tard.

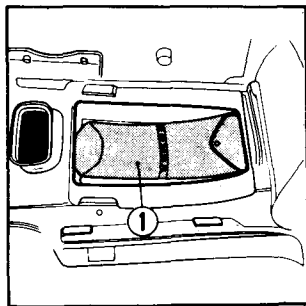
Einstellung des Bremslichtschalters

Überprüfen Sie von Zeit zu Zeit das Funktionieren des Bremslichtschalters (1) auf der rechten Seite hinter dem Motor. Die Einstellung kann durch Drehen der Reguliermutter (2) durchgeführt werden. Falls das Bremslicht zu spät aufleuchtet, drehen Sie die Reguliermutter in Richtung (A).

Tool kit

Listed below are the items included in the tool kit (1).

- 10 x 12mm open end wrench
- 14 x 17mm open end wrench
- Pliers
- No.2 screwdriver
- No.2 cross point screwdriver
- No.3 cross point screwdriver
- Screwdriver grip
- Screwdriver handle
- 22mm wrench and handle lever
- 10 x 12mm box wrench
- Spark plug wrench
- Pin wrench
- Tool bag



Bolsa de herramientas

La bolsa de herramientas (1) contiene las herramientas indicadas a continuación:

- Llave de boca 10 x 12mm
- Llave de boca 14 x 17mm
- Llave de 10 x 12mm
- Alicates
- Atornillador No.2
- Atornillador de puntos cruzados No.2
- Atornillador de puntos cruzados No.3
- Puno de atornillador
- Mango de atornillador
- Mango para la llave de 22mm y la llave
- Llave para bujías
- Llave de espiga
- Saco de herramientas

Trousse à outils

Les articles énumérés ci-dessous sont ceux compris dans la trousse à outils (1).

- Clé plate 10 x 12mm
- Clé plate 14 x 17mm
- Clé de 10 x 12mm
- Pincés
- Tournevis No.2 (—)
- Tournevis No.2 (+)
- Tournevis No.3 (+)
- Porte tournevis
- Manchon pour le tournevis
- Clé de 22mm et levier à poignée
- Clé à bougie
- Clé à broche
- Trousse de rangement

Werkzeugsatz

Die folgenden Werkzeuge gehören zum Werkzeugsatz (1).

- 10 x 12 Gabelschlüssel
- 14 x 17 Gabelschlüssel
- 10 x 12mm-Schlüssel
- Zange
- Schraubenzieher Nr. 2
- Kreuzschlitzschraubenzieher Nr. 2
- Kreuzschlitzschraubenzieher Nr. 3
- Griff für Schraubenzieher
- Hebelgriff für Schraubenzieher
- 22mm-Schlüssel
- Zündkerzenschlüssel
- Zapfenschlüssel für Zweilochmuttern
- Werkzeugtasche

MEMO

CB400F

SPECIFICATIONS		ESPECIFICACIONES		SPECIFICATIONS		TECHNISCHE DATEN	
DIMENSIONS	Overall length	DIMENSIONES	Longitud total	DIMENSIONS	Longueur hors-tout	ABMESSUNGEN	Gesamtlänge
	Overall width		Anchura total		Largeur hors-tout		Gesamtbreite
Wheel base	Overall height	PESOS	Altura total	POIDS	Hauteur hors-tout	GEWICHT	Gesamthöhe
	Wheel base		Base de ruedas		Empattement		Radstand
WEIGHT	Dry weight		Peso seco		Poids à vide		Leergewicht
CAPACITIES	Passenger capacity	CAPACIDADES	Número de asientos	CAPACITES	Nombre de places	LADE- UND FÄSSUNGSVERMÖGEN	Ladevermögen
Engine oil	Fuel tank	Acéite de motor	Deposito de combustible	Huile moteur	Réservoir d'essence	Benzintank	Motoröl
	Fuel reserve		Deposito de combustible de reserva		Réservoir auxiliaire d'essence		Benzinreserve
ENGINE	Bore and stroke	MOTOR	Alésage y carrera	MOTEUR	Alésage et course	MOTOR	Bohrung und Hub
Compression ratio	Displacement	Relación de compresión	Cilindrada	Rapport volumétrique	Cylindrée	Verdichtungsverhältnis	Hubraum
	Contact breaker point gap		Luz de punto del interruptor de contactos		Ecart des vis platines		Unterechsenkontaktsabstand
	Spark plug gap		Claro de la bujía de encendido		Ecart électrodes de bougie		Elektrodenabstand der Zündkerzen
	Valve tappet clearance		Luz de válvulas Admisión		Jeu de soupapes Admission		Ventildspiel Einlassventil
	exhaust		Descarga		Echappement		Auslassventil
CHASSIS AND SUSPENSION	Caster	CHASSIS Y SUSPENSION	Inclinación del puente delantero	CHASSIS ET SUSPENSION	Chasse	RAHMEN UND AUFRÜHANGUNG	Nachlauf des Vorderrades
Trail	Tire size, front	Trazo	Tamaño de la llanta, delantera	Trainée	Dimensions des pneus Avant	Reifengröße, Vorderend	Nachlaufbreitengrad
	Tire size, rear		Tamaño de la llanta, trasera		Arrière		Reifengröße, Hintereend
POWER TRANSMISSION	Primary reduction	TRANSMISION DE FUERZA	Reducción primaria	TRANSMISSION	Reduction primaire	KRAFTÜBERTRAGUNG	Primäre Übersetzung
Gear ratio, 1st	2nd	Relación de engranajes, 1ª	2.ª	Rapport des vitesses	1ère	Übersetzungsverhältnis, 1. Gang	1. Gang
	3rd		3ª		2ème		2. Gang
	4th		4ª		3ème		3. Gang
	5th		5ª		4ème		4. Gang
	6th		6ª		5ème		5. Gang
					6ème		6. Gang
Final reduction				Reduction finale		Gesamtübersetzung	
ELECTRICAL	Battery	SISTEMA ELECTRICO	Bateria	SYSTEME ELECTRIQUE	Batterie	ELEKTRISCHE AUSRÜSTUNG	Batterie
Generator		Generador		Alternateur		Lichtmaschine	

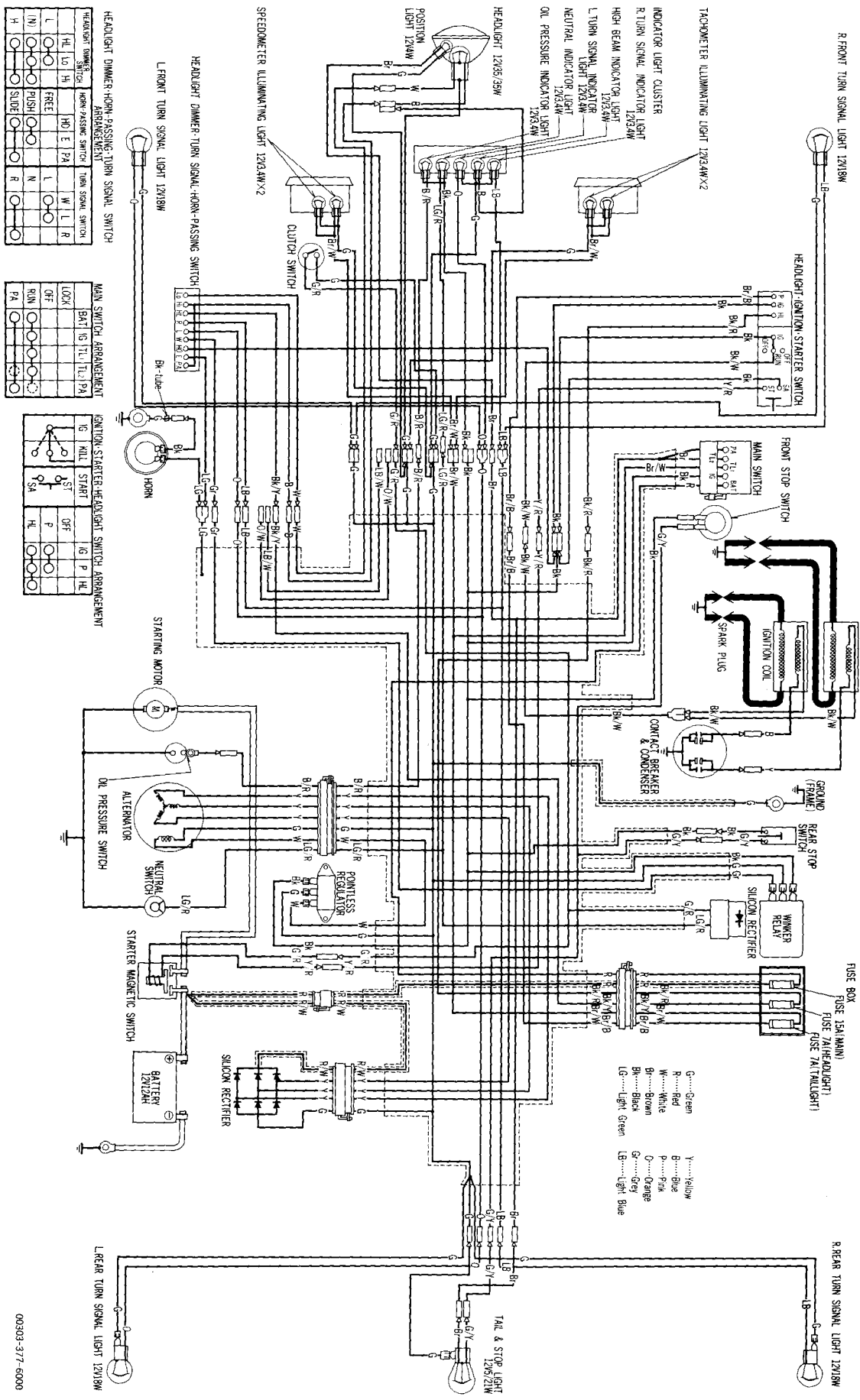
[] U.K. type
() European type

[] Tipo R.U.
() Tipo europeo

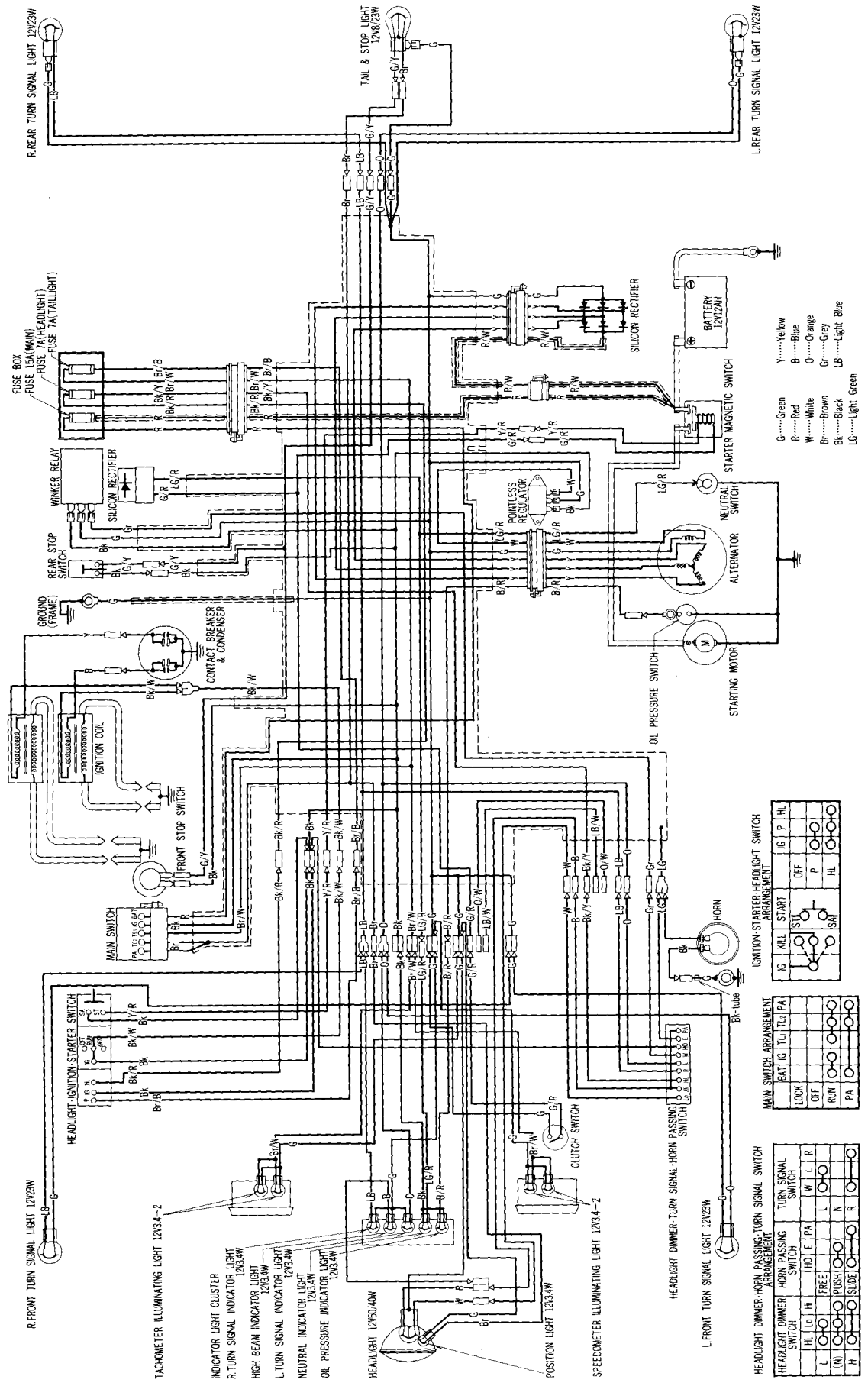
[] Type R.U.
() Type européen

[] Britisches Modell
() Europäisches Modell

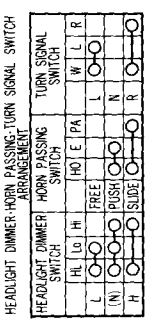
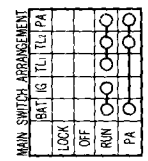
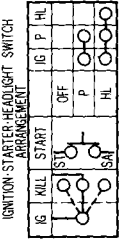
CB400F (U.K. TYPE)



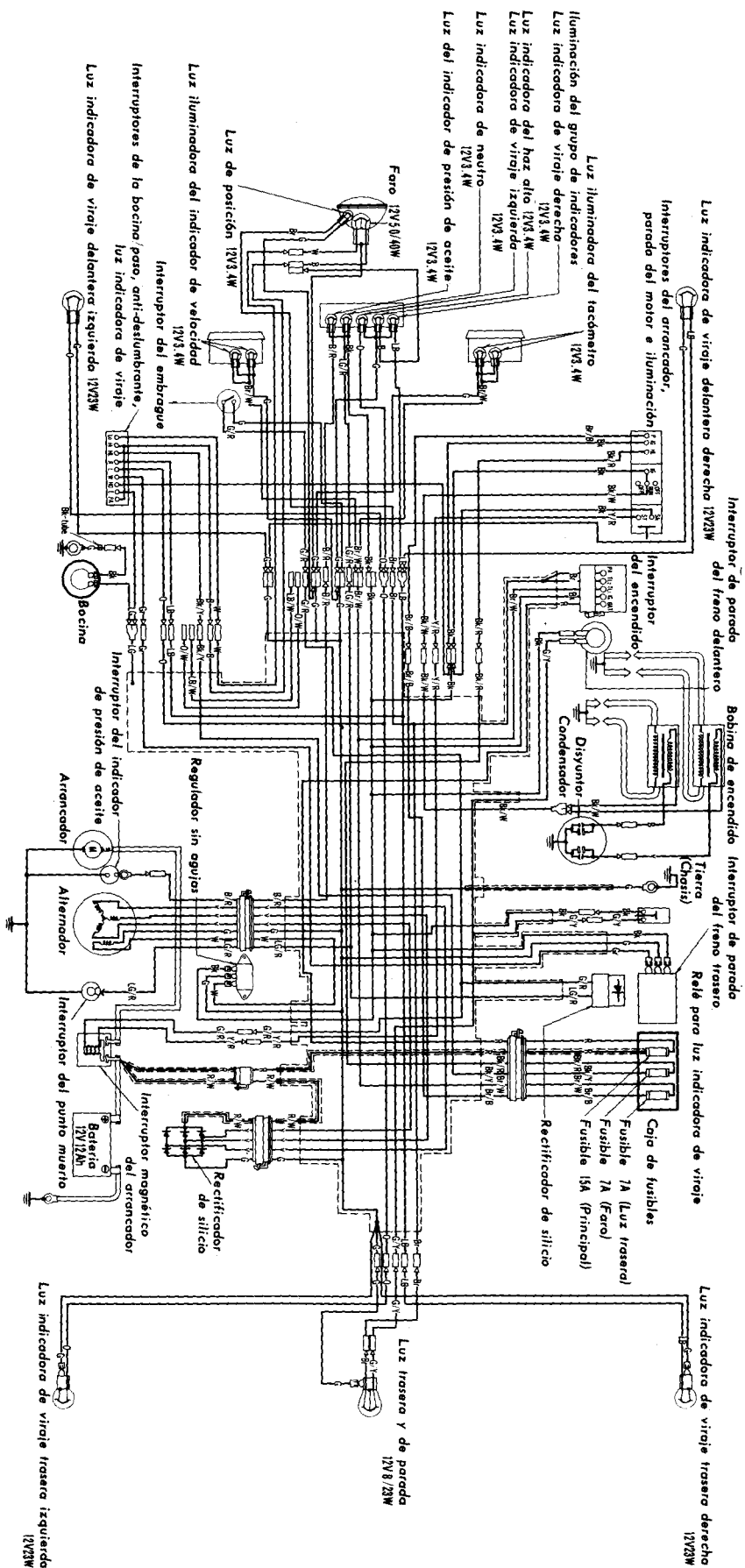
CB400F (GENERAL TYPE)



- Y.....Yellow
- B.....Blue
- R.....Red
- W.....White
- O.....Orange
- Br.....Brown
- Bk.....Black
- LG.....Light Green
- G.....Green



CB400F



Conexión de los interruptores del anti-deslumbrante, bocina/paso, luz indicadora de viraje.

W	U	N	W	E	PA	W	L	R
W	U	N	W	E	PA	W	L	R
W	U	N	W	E	PA	W	L	R
W	U	N	W	E	PA	W	L	R

Conexión de los interruptores del encendido

W	U	N	W	E	PA
W	U	N	W	E	PA
W	U	N	W	E	PA
W	U	N	W	E	PA

Conexión de los interruptores del arranque, parada del motor e iluminación

W	U	N	W	E	PA
W	U	N	W	E	PA
W	U	N	W	E	PA
W	U	N	W	E	PA

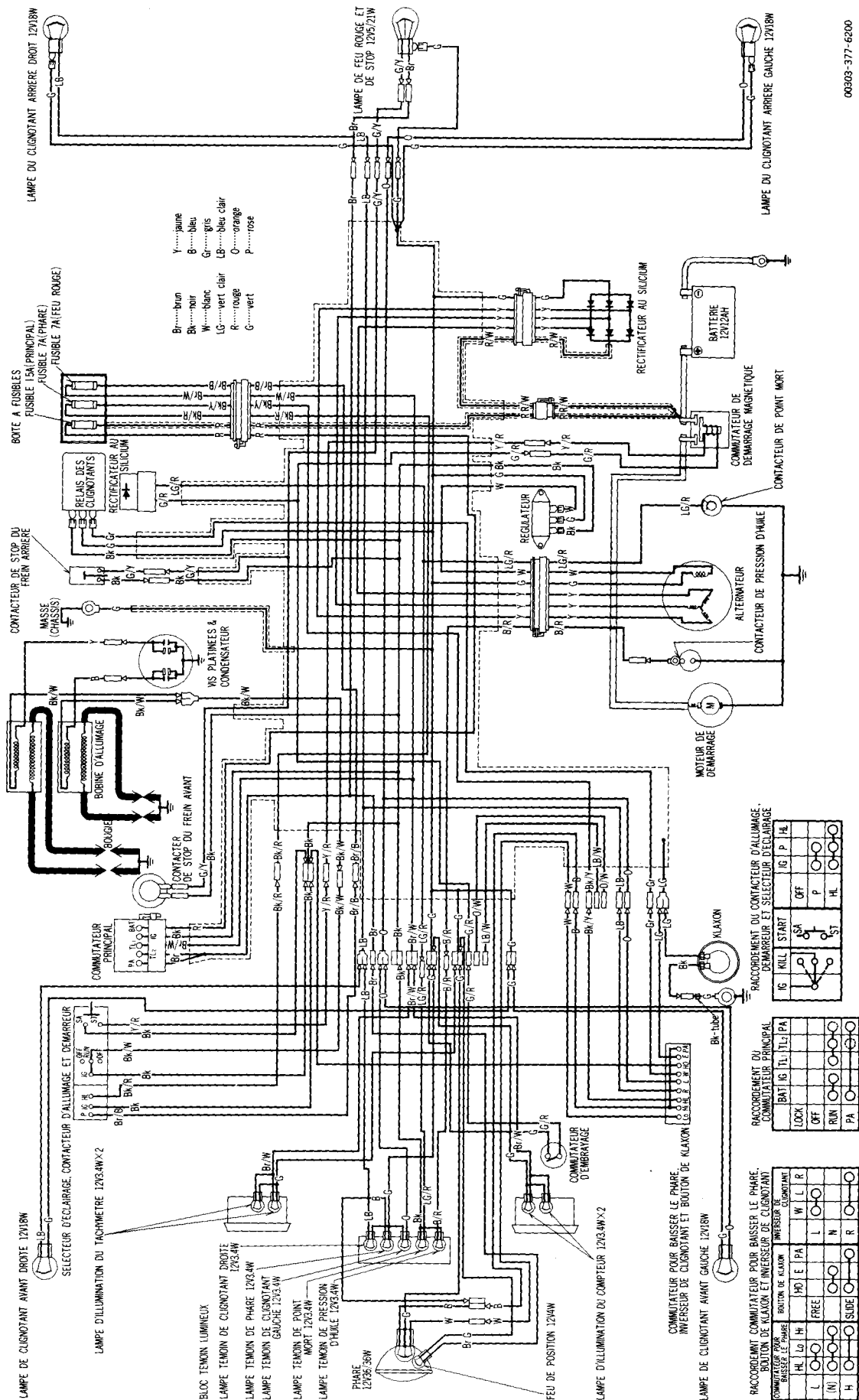
Conexión de los interruptores del arranque, parada del motor e iluminación

W	U	N	W	E	PA
W	U	N	W	E	PA
W	U	N	W	E	PA
W	U	N	W	E	PA

Conexión de los interruptores del arranque, parada del motor e iluminación

W	U	N	W	E	PA
W	U	N	W	E	PA
W	U	N	W	E	PA
W	U	N	W	E	PA

CB400F (FRENCH TYPE)



CB400F (GERMAN TYPE)

